

Franco F onie

Verantwoordelijke uitgever / Éditeur responsable :

Paul Dirx, Centre d'Étude des Francophones en Flandre a.s.b.l. – v.z.w. Studiecentrum Franstaligen in Vlaanderen (CEFF-SFV), Morgenlandstraat / Rue de l'Orient 77, B-1040 Bruxelles / Brussel, info@ceff-sfv.be - www.ceff-sfv.be.

Redactie / Rédaction : Paul Dirx, Université de Nancy 2, CLSH, Bd Albert 1er Roi des Belges, F-54000 Nancy. Abonnements / Abonnements : www.ceff-sfv.be.

Paraît deux fois par an / Verschijnt twee maal per jaar.

ISSN 2032-3387.

FrancoFonie

*Revue du Centre d'Étude des Francophones en Flandre
Tijdschrift van het Studiecentrum Franstaligen in Vlaanderen*

1

été / zomer 2009

Een taboe doorbroken ?

La fin d'un tabou ?

SOMMAIRE / INHOUD

- Paul Dirkx *Editoriaal, 3*
Éditorial, 9
- DOSSIER / DOSSIER : Een taboe doorbroken ? / La fin d'un tabou ?**
- CEFF – SFV *Opdracht / Mission / Mission, 14*
- Eric Laureys
& Emmanuel Van de Putte *Les atouts du travail scientifique. Pourquoi un Centre d'étude des francophones en Flandre ?, 20*
- Céline Préaux *Étudier les francophones de Flandre : oui, mais comment ?, 28*
- Céline Préaux *Les francophones de Flandre dans les médias. Interview avec le journaliste néerlandophone Douglas De Coninck, 38*
- Paul Dirkx *In alle talen zwijgen. Wetenschappelijk onderzoek naar "Nederlands"-“Franse” interferenties in België (I), 46*
- Recensies / Comptes rendus, 55**
Marginales 247. Les Fla Les Fla Les Flamands ; Luc Beyer de Ryke, Les lys de Flandre ; Petra Gunst, Brussel en de Vlaamse rand.
- Annonces / Aankondigingen, 69**

Editoriaal

AUTONOMIE

Bij de aanvang van deze eerste aflevering van het tijdschrift *FrancoFonie* past het om enige uitleg te verschaffen over zijn titel en over de titel van deze rubriek, “Editoriaal”.

Laten we beginnen met “Editoriaal”. Op de vraag of “editoriaal” zuiver Nederlands is, komen we zo meteen terug. Eerst moeten we ons afvragen of zo’n editoriaal of redactioneel artikel wel past in een blad met wetenschappelijke ambitie. Voor *FrancoFonie* is het antwoord duidelijk bevestigend. Elk “Editoriaal” zal immers een aantal volgens ons onmisbare elementen bevatten, zoals een algemene toelichting bij het in het dossier behandelde thema en een korte voorstelling van elke bijdrage. Daarnaast zullen ook een aantal verbanden tussen de artikels onderling worden gesuggereerd of blootgelegd, met de bedoeling aan het betrokken nummer meer samenhang te geven. Zo zal in elk nummer van *FrancoFonie* het teamwerk beter tot uiting komen. Het komt er immers op aan zo collectief mogelijk bij te dragen tot de studie van alle aspecten van onze hoofdproblematiek : de Franstaligen die, vandaag of in het verleden, in het huidige (Belgische) Vlaanderen of in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest woonachtig zijn of waren. Ook de volgorde van de themanummers zal zo veel mogelijk aan een logische, collectieve aanpak moeten beantwoorden, en een gekozen thema zal dus niet in de eerste plaats aan individuele criteria moeten voldoen.

Maar misschien zal de lezer eerder aanstoot gegeven hebben aan het feit dat “editoriaal” een gallicisme is en als dusdanig weinig voorkomt in de standaardtaal, tenminste in Nederland. Welnu, dat leek ons precies een goede reden om het woord hier als rubriekstitel op te voeren. “Editoriaal” drukt van meet af aan, op connotatieve wijze, de tussen het Frans en het Nederlands bestaande interferenties uit, die juist in de bestudeerde gebieden welig hebben getierd en nog blijven tieren in al hun historische verscheidenheid en complexiteit – ook al wordt dat punt miskend, zoals we verder zullen zien. “Editoriaal” als wetenschappelijk statement, dus. En allicht zal de lezer dan ook beter de naam van het tijdschrift zelf kunnen vatten, *FrancoFonie*, ook al een verwijzing naar een ogenschijnlijk tweevoudige werkelijkheid, waarvan de wetenschappelijke analyse (*αναλυσις*) het aartsingewikkelde en historisch geconstrueerde karakter in de verf hoort te zetten. Zo is de cursiefletter “F”, die van dit Franse woord bij uitstek de Nederlandstalige aard als het ware opeist, een symbool van de in dit blad behandelde problematiek – meer nog: ze staat voor een heus wetenschappelijk programma.

Het is hier dus niet de bedoeling om op één of andere manier hulde te brengen aan de Franse taal op zich, noch aan de francofonie, en nog minder aan de in 1986 opgerichte “Francophonie”: de taal, het taalgebied en de internationale instelling hebben geen tekort aan hommages, ook niet in de vorm van gespecialiseerde tijdschriften. We zijn evenmin van plan om ons steentje bij te dragen tot de dagelijkse lofzang ter ere van de “globalisering” en diens wonderlijke capaciteit om overall meertaligheid en multiculturele waarden te verspreiden, waarden die weliswaar niet voor discussie vatbaar zijn, maar meestal zeer ver staan van wat zich ondertussen in de realiteit afspeelt. Omgekeerd zijn we ook niet voornemens om rechtstreeks of onrechtstreeks, aan de hand van geleerde redeneringen, deze of gene nationale, regionale, communautaire of communautaristische gezindheid wetenschappelijke steun te verlenen. Dit blad zal niet een zoveelste spreekbuis zijn van collectieve nostalgie, noch getuigen van enige vorm van zelfvoldaanheid, gestoeld op een of ander toekomst- of rehabilitatieproject – tenzij dan het wetenschappelijk rehabilitatieproject dat erin bestaat een verwaarloosd studieobject via een periodieke publikatie in ere te herstellen of liever eindelijk wetenschappelijk bestaansrecht te geven.

Alwie zou proberen, zal proberen of nu al probeert om *FrancoFonie* op een politiek terrein te brengen – zij het door heel “subtiel” zijn bestaan sowieso te beschouwen als een politieke stellingname – zal er hier onvermoeibaar op worden gewezen dat hij of zij op die manier alleen maar wetenschappelijk onderzoek verwacht met bepaalde buitenwetenschappelijke, politieke effecten van datzelfde wetenschappelijk onderzoek. In plaats van mondeling of schriftelijk te beweren¹ dat *FrancoFonie sui generis* een politieke stelling belichaamt, zou men er beter aan doen mondeling of schriftelijk te beweren dat *FrancoFonie* onvermijdelijk politieke gevolgen zal hebben, zonder te vergeten erbij te zeggen dat dergelijke bewering louter objectief is en zelfs helemaal banaal, in die mate dat ze opgaat voor om het even welke serieuze wetenschappelijke onderneming die, vooral in een geest van volstreekte autonomie, gevoerd wordt met behulp van door de sociale en menswetenschappen aangereikte instrumenten. Onderzoek naar Franstaligen en Frans taalgebruik in Vlaanderen en Brussel zal inderdaad onvermijdelijk de (ondermeer politieke) *doxa* hieromtrent beïnvloeden en zelfs in de war brengen. Nu moet hieraan worden toegevoegd dat *FrancoFonie* en het Studiecentrum Franstaligen in Vlaanderen - Centre d'étude des francophones en Flandre (SFV-CEFF) waar dit tijdschrift van uitgaat, zich niet in een soort positivistisch purisme wentelen en zich ook niet afgesneden wanen van de buitenwereld, ver weg van diens noden en behoeften. Maar tegelijk weten ze ook, dankzij die speciale intuïtie die de ervaring met het onderzoeksterrein en dus met een soms ontmoedigende complexiteit oplevert, dat geen enkel partijdig of partijgebonden discours, dus geen enkele op binaire tegenstellingen berustende wereldvisie in staat zal zijn op een serieuze of eerlijke manier voordeel te trekken uit hun onderzoeksresultaten. *FrancoFonie* en het SFV-CEFF beseffen immers dat het object van hun keuze bestand is tegen alle mogelijke vormen van schematisch denken. Van dat object weten ze trouwens ook dat het de onderzoeker zelf alsmaar in de val probeert te lokken, door zijn “identitaire” aspecten a priori voor evidenties te laten doorgaan, aspecten die de onderzoeker integendeel altijd achterdochtig in de gaten moet houden, nooit klakkeloos als vaststaande feiten mag aannemen en dus ook stelselmatig met zijn eigen zienswijze in verband moet brengen. Van zijn vermogen om reflexief met het object om te gaan hangt voor een groot stuk de kwaliteit van zijn onderzoek af.

¹Het lijkt hier nutteloos om een corpus statements op te stellen. Die bestaan al, en ze zullen te zijner tijd aan analyse worden onderworpen.

Het ziet er naar uit dat het wetenschappelijk onderzoek, vooral in België zelf, gedurende al die tijd de illusie mee heeft helpen in stand houden als zou er niet veel waardevols te ontdekken vallen over een zo bekende (en eigenlijk weinig gekende) problematiek: het gebruik en de gebruikers van de Franse taal in Noord-België. Zover kon het komen, omdat wetenschappers als het ware geleerd hebben zich onderzoeksprojecten te ontzeggen die met die problematiek in verband staan. Daardoor groeide stilaan een traditie waar niemand zich nog aan stoorde. Alles wijst er echter op dat dat gebrek aan onderzoek te maken heeft met het feit dat de verhoudingen tussen wetenschappelijke en politieke milieus in België in dit verband moeilijk liggen. Moeilijk of, beter gezegd, wat te gemakkelijk, want te nauw, en waarschijnlijk des te nauwer naarmate het probleem rond het Frans in Vlaanderen en vooral in de zogenaamde Brusselse “Rand” neteliger werd, om redenen die weliswaar buiten de wetenschap als zodanig vallen, maar tegelijk ook inherent zijn aan op dat punt niet correct functionerende, al te strak met de politieke en sociaal-economische wereld verbonden wetenschappelijke instellingen. Hoe verklaar je anders dat het onderwerp “Franstaligen benoorden de taalgrens” geleidelijk tot een taboe verworden is, vooral dan als je bedenkt dat de meeste andere “minderheden” van het land, zowel in Wallonië als in Brussel en in Vlaanderen, al geruime tijd het voorwerp zijn van min of meer florerende studies ?

Wat ook de gangbare indrukken en evidenties mogen zijn, alleen wetenschappelijk onderzoek naar het (Belgisch) wetenschappelijk onderzoek en diens prereflexieve uitgangspunten inzake Frans in Vlaanderen zal ons ertoe in staat stellen de geconstateerde leemte exact te bepalen en haar gevarieerde heuristische impact (ondermeer op de taalgeschiedschrijving in België) precies te identificeren. Het gaat er hier om de consistentie van onderzoek naar Franstaligheid in Noord-België te waarborgen : alle inspanningen tot wetenschappelijke objectivering zullen van korte duur zijn, als de betrokken onderzoekers er zich niet terdege van bewust zijn dat hun denkschema's mee bepaald worden door de hierboven vermelde relaties tussen wetenschap en macht. “Waarschijnlijk zullen de plannen van het CEFF-SFV in het Vlaanderen van vandaag op weinig begrip stuiten, en dat geldt ook voor officiële instanties” : van dit statement van een journalist bij het officieel van start gaan van

het SFV-CEFF in oktober 2008¹ dient akte te worden genomen. En bij de “officiële instanties” rekent de auteur waarschijnlijk ook sommige universitaire instellingen en wetenschappelijke fondsen. Welnu, het SFV-CEFF is zich hier maar al te goed van bewust, en zijn enige zorg zal erin bestaan voor deze omstandigheden een wetenschappelijk verantwoorde verklaring te vinden, met de bedoeling het pad te effenen voor een betere wetenschapsbeoefening.

Het verschijnen van dit eerste nummer van *FrancoFonie* kan dan ook op zich niet volstaan om een dergelijk taboe te doorbreken – vandaar het vraagteken in de titel van het dossier: “Een taboe doorbroken?”. Maar dat is geen bezwaar. De door ons geleverde of geïnspireerde inspanningen zullen uiteindelijk alle hindernissen uit de weg ruimen die kennelijk zo weinig of helemaal niets met de analytische rede te maken hebben. In afwachting zal de lezer hier een eerste reeks teksten vinden die een eerste, bescheiden stap zijn in die richting : de « Opdracht » van het SFV-CEFF ; de voorstelling van de vereniging door haar voorzitter, Emmanuel Van de Putte, en haar directeur, Eric Laureys ; een *status quaestionis* met een voorbeeld van lopend onderzoek (Céline Préaux) ; een interview over Franstaligen in Vlaanderen en Vlaamse media (Céline Préaux) ; een analyse van een aantal obstakels die de studie van Frans-Nederlandse interferenties in België belemmeren, m.a.w. een probleem dat analogieën vertoont met ons hoofdthema (Paul Dirkx).

Tot slot zijn we zo vrij de lezer reeds attent te maken op het tweede nummer van *FrancoFonie*, dat gewijd zal zijn aan de situatie van de Franstaligen in het hedendaagse Vlaanderen. Een call for papers staat helemaal achterin dit nummer. In nummer twee zal een interview met Henri-Floris Jaspers, schrijver en voorzitter van de Fondation Ça Ira !, een vaste rubriek « Interview » inluiden.

Paul DIRKX

¹Guido Fonteyn, “De Zuidkant. “Ik was hier eerst””, *De Morgen* 10 november 2008.

De auteur is vice-voorzitter van het SFV-CEFF. Hij doceert literatuur- en perssociologie aan de Université de Nancy 2.

Citeren uit dit artikel is toegestaan mits vermelding van “Paul Dirkx, “Editoriaal. Autonomie”, *FrancoFonie* 1 (zomer 2009). *Een taboe doorbroken? – La fin d’un tabou?*, p. 3-7.”

Éditorial

AUTONOMIE

Au seuil de cette première livraison de la revue *FrancoFonie*, il est nécessaire de dire un mot sur son titre ainsi que sur le nom de cette rubrique initiale.

Tout d'abord, « Éditorial ». Un éditorial a-t-il sa place en dehors de la presse d'information et d'opinion, qui plus est dans une revue scientifique ? Pour *FrancoFonie*, la réponse est clairement affirmative. Dans notre « Éditorial », on trouvera chaque fois une série d'éléments qui nous paraissent indispensables : un éclairage global sur la thématique du dossier, une présentation des diverses contributions ainsi que l'esquisse de quelques liens qui les unissent et qui rendent l'ensemble du numéro plus parlant. Chaque livraison de la revue *FrancoFonie* s'ouvrira ainsi sur la preuve qu'il s'agit pour elle de faire œuvre collective et de contribuer collectivement à l'étude de telle ou telle dimension de la problématique qui l'occupe : les locuteurs francophones, passés et présents, dans l'actuelle Flandre belge et dans la Région Bruxelles-Capitale. Du reste, non contente de motiver le choix du thème de ses dossiers et la sélection de ses « Varias », la revue s'efforcera, au fil de ses feuillets, de progresser dans l'analyse de cette problématique selon un ordre logique et non pas au seul gré des centres d'intérêt de ses collaborateurs.

Peut-être le titre de cette rubrique d'ouverture aura-t-il aussi fait tiquer le lecteur (néerlandophone) du fait du gallicisme qu'il contient : « editoriaal » est en effet peu conforme à l'« Algemeen Nederlands », surtout aux Pays-Bas. Or, c'est précisément la raison pour laquelle nous avons retenu ce terme, qui connote d'entrée de jeu les interférences entre le français et le néerlandais dans toutes leurs variétés et dans toute leur complexité historique, variétés et complexité dont les territoires concernés ont été et demeurent le théâtre – en partie méconnu en tant que tel, comme on verra plus loin. Et ainsi, ce même lecteur comprendra peut-être mieux le choix du nom de la revue elle-même, lequel renvoie, lui aussi, à cette apparemment double réalité culturelle dont l'analyse (*ανα-λυσισ*) scientifique se doit de mettre en lumière le caractère éminemment complexe et historiquement construit. Ainsi, le « F » majuscule dans « *FrancoFonie* », qui plus est souligné, en lieu et place de « ph », non seulement condense toute la problématique, mais est à lui seul tout un programme scientifique.

Il n'est donc pas question ici de rendre un quelconque hommage ni à la langue française, ni à la francophonie, ni, encore moins, à la Francophonie créée en 1986, langue, ère linguistique et institution internationale qui ne manquent pas d'hommages, y compris sous la forme de revues spécialisées. Nous n'avons pas davantage l'intention d'apporter notre tribut au concert quotidien de louanges qui continuent de promouvoir la « mondialisation » comme productrice spontanée de plurilinguisme et de multiculturalisme, valeurs évidemment respectables en soi mais le plus souvent fort éloignées des réalités. A l'inverse, nulle envie non plus de rassurer directement ou indirectement, par arguments savants interposés, tel ou tel sentiment national, régional, communautaire ou communautariste. Aucune nostalgie n'habitera les pages de cette revue, ni aucune béatitude politique inspirée de quelque projet d'avenir, de réhabilitation, etc. – si ce n'est le projet de réhabiliter, voire d'enfin faire émerger, grâce à un outil de diffusion approprié, des investigations scientifiques relatives à un objet négligé.

A tous ceux qui entendraient, entendront ou entendent d'ores et déjà amener *FrancoFonie* sur un terrain politique, fût-ce en voyant, avec une subtilité autoproclamée, dans l'existence même d'une telle publication une prise de position politique, il faudra répondre et répéter inlassablement que, ce faisant, ils ne font

que confondre travail scientifique et effets politiques, extrascientifiques, du travail scientifique. Au lieu de dire ou d'écrire¹ que *FrancoFonie* constitue une prise de parti *sui generis*, il vaut mieux dire ou écrire qu'elle aura inévitablement des effets politiques, en n'oubliant pas de préciser qu'une telle affirmation est d'une objectivité des plus exemplaires et des plus banales, en ce qu'elle vaut pour n'importe quelle entreprise savante menée, avec sérieux et surtout en toute autonomie, à l'aide d'outils forgés par les sciences humaines et sociales. La recherche sur les francophones et les usages du français en Flandre et à Bruxelles influencera et même bousculera inmanquablement la *doxa* (notamment politique) en la matière. Cela dit, l'équipe de *FrancoFonie* et le Centre d'étude des francophones en Flandre - Studiecentrum Franstaligen in Vlaanderen (CEFF-SFV) dont elle émane ne sont pas pour autant enfermés dans un purisme positiviste et ne se croient ni coupés du monde, ni protégés de ses sollicitations. Mais ils savent aussi, par cette intuition spéciale que vaut au chercheur la fréquentation du terrain et donc d'une réalité d'une complexité parfois décourageante, qu'aucun discours partisan, c'est-à-dire fondé sur des oppositions binaires, ne pourra faire de leurs travaux le moindre usage sérieux ou honnête. Car ils n'ignorent pas que l'objet qu'ils ont choisi de privilégier résiste aux simplifications quelles qu'elles soient. Cet objet, ils le savent même piégé, dans la mesure où il semble entériner d'office des enjeux « identitaires » qu'il s'agit au contraire pour eux de ne jamais perdre de vue, de ne jamais cautionner et donc de rapporter méthodiquement à leur propre vision des choses. Une observation fertile sera au prix d'une telle capacité à la réflexivité.

Sans doute la recherche dans sa globalité, à commencer par la recherche en Belgique même, a-t-elle contribué, pendant toutes ces décennies, à nourrir l'a priori selon lequel rien de très scientifiquement original ne peut être dit à propos d'une problématique aussi « bien connue » que méconnue : les usages et les usagers du français dans la moitié nord du pays. Elle l'a fait en s'interdisant, pour ainsi dire, de lancer à leur sujet des projets à long ou même à moyen terme, créant ainsi peu à peu une tradition que l'on a fini par trouver normale. Or, tout donne à penser que ce manque d'investigations est l'indice d'un rapport malaisé sur ce point entre cercles savants et sphère politique en Belgique. Rapport malaisé ou, si l'on préfère, par trop aisé car par trop étroit, et qui s'est probablement resserré à mesure que la

¹Inutile ici d'établir un corpus de citations ou de donner des références, déjà existantes et dont une étude devra faire l'examen en temps voulu.

question du français en Flandre et surtout en « périphérie » bruxelloise devenait plus délicate pour des raisons externes au fonctionnement scientifique, mais moins externes au fonctionnement d'institutions scientifiques parfois trop étroitement liées aux intérêts politiques et socio-économiques. Car comment expliquer sinon ce qui a progressivement pris les allures d'un véritable tabou, surtout si l'on songe aux études relativement florissantes portant sur la plupart des autres « minorités », tant en Wallonie qu'à Bruxelles et en Flandre ?

Quelles que soient les impressions et les évidences, seul un travail de recherche sur la recherche (belge) et sur ses croyances doxiques en la matière pourra permettre de mesurer exactement l'ampleur de la lacune considérée et de mieux circonscrire la variété de ses effets proprement heuristiques (sur l'histoire des langues en Belgique, notamment). Il y va de la solidité des investigations concernant la francophonie en Belgique septentrionale : aucun effort durable d'objectivation ne pourra être entrepris sans que les chercheurs aient à l'esprit, de manière réflexive, les effets de certaines relations historiques entre recherche et société (politique), dans lesquelles cette recherche s'avère particulièrement *prise* s'agissant de l'étude de la langue française dans les régions concernées. On ne peut que prendre acte des déclarations de tel journaliste qui, commentant la création officielle du CEFF-SFV en octobre 2008, écrit : « Il est probable que les projets du CEFF-SFV ne rencontreront guère de compréhension dans la Flandre d'aujourd'hui, en ce compris les instances officielles¹. » Et par « instances officielles », l'auteur entend sans doute aussi certains fonds de recherche ou certaines instances universitaires. Or, le CEFF-SFV n'est pas sans en avoir une conscience parfaite, et son unique souci sera d'en rendre compte par l'analyse scientifique et pour une meilleure analyse scientifique.

Aussi la parution du présent numéro de *FrancoFonie* ne pourra-t-il suffire à briser le tabou en question – d'où, d'ailleurs, le point d'interrogation dans son sous-titre. Mais qu'à cela ne tienne. C'est l'ensemble de nos efforts et des efforts qu'ils inspireront à leur tour qui finiront par avoir raison d'une série d'obstacles dont la

¹« Waarschijnlijk zullen de plannen van het CEFF-SFV in het Vlaanderen van vandaag op weinig begrip stuiten, en dat geldt ook voor officiële instanties » (Guido Fonteyn, « De zuidkant. "Ik was hier eerst" », *De Morgen* 10 novembre 2008.

raison est à peu près absente. Pendant ce temps, le lecteur trouvera ici un premier ensemble de textes qui sont un premier pas, modeste, en ce sens : la « Mission » du CEFF-SFV ; la présentation de l'association par son président, Emmanuel Van de Putte, et son directeur, Eric Laureys ; un état global de la question avec un exemple d'une recherche en cours (Céline Préaux) ; un premier éclairage, sous la forme d'une interview, du traitement médiatique flamand des francophones en Flandre (Céline Préaux) ; une analyse de quelques obstacles à l'analyse des interférences français-néerlandais en Belgique, dossier qui offre plus d'un trait d'analogie avec celui qui nous occupe (Paul Dirkx).

Enfin, nous nous permettons d'attirer d'ores et déjà l'attention du lecteur sur le deuxième numéro, qui sera consacré à la situation des francophones en Flandre aujourd'hui et dont il trouvera un appel à contribution en fin de volume. Dans ce même numéro, un entretien avec Henri-Floris Jaspers, écrivain et président de la Fondation Ça Ira , ouvrira une rubrique « Interview » qui sera au rendez-vous de chaque numéro de *FrancoFonie*.

Paul DIRKX

L'auteur est vice-président du CEFF-SFV. Il enseigne la sociologie de la littérature et de la presse à l'Université de Nancy 2.

Pour citer cet article : Paul Dirkx, « Éditorial. Autonomie », *FrancoFonie* 1 (été 2009). *La fin d'un tabou ? – Een taboe doorbroken ?*, p. 9-13.

OPDRACHT

Het onderzoek naar de minderheden en de minderhedenproblematiek wint internationaal sterk aan belang en groeit stilaan uit tot een heel specifiek onderzoeksdomein. Ook in België verschijnen alsmaar meer sociologische, politieke, historische en andere studies over dit thema. Vandaag trachten tal van onderzoekers een grondig totaalbeeld van de minderheden in het land te schetsen. Onderzoek naar de Duitstaligen in België, de Vlamingen in Wallonië of de geïmmigreerde minderheden kent een groeiend succes. Eén aspect blijft echter opvallend onaangeroerd, omdat het nog grotendeels in de taboesfeer ligt, met name de studie van de Franstaligen in wat thans het Vlaams Gewest uitmaakt.

Mogelijk heeft de schroom van de onderzoekers er onder meer mee te maken dat het bestuderen van dit gevoelige onderwerp zou ingaan tegen de gangbare ‘corporatistische’ en communautaire paradigma’s in de huidige Belgische historiografie en sociologie. Vanuit ‘corporatistisch’ oogpunt bekeken dient gezegd, dat de Franstaligen in Vlaanderen op geen enkel ogenblik in de geschiedenis tot één bepaalde (sociaal-politieke) zuil behoord hebben. Op politiek vlak bleven ze steeds versnipperd en vormden ze nooit een uniform kiezerscorps, wat de wetenschappelijke belangstelling voor dit studieonderwerp over het algemeen niet bevorderde, daar waar precies de complexiteit ervan voor een specifieke uitdaging had kunnen zorgen. Vanuit communautair oogpunt bekeken werden de Franstaligen uit de Vlaamse samenleving voortaan doodgezwegen, onder meer door het invoeren van het territorialiteitsbeginsel. Sociologisch gezien is nochtans het bestaan van Franstaligen in Vlaanderen onloochenbaar, een feit waarop Belgische onderzoekers tot hiertoe slechts zelden de aandacht hebben gevestigd. Het initiatief voor minderhedenstudies komt over het algemeen vanuit de minderheidsgroep zelf. Dat gaat echter geenszins op voor de Franstaligen in Vlaanderen, het valt zelfs op hoe zij de neiging vertonen hun eigen bestaan te verloochenen. Het thans gangbare

intellectuele denkpatroon dat bewust of onbewust door de institutionele logica is geïnspireerd, is in feite onverenigbaar met de vereisten van een wetenschappelijke analyse.

Het is evenwel niet uitgesloten dat de Belgische historiografie, net zoals dat het geval was bij kwesties als de Jodenvervolging tijdens de Tweede Wereldoorlog, de epuratie van de collaboratie evenals het Belgische debacle in Congo, eens te meer voor een keerpunt staat. Zou het inderdaad niet mogelijk zijn dat, nu de historische Vlaamse Beweging haar doelstellingen grotendeels heeft verwezenlijkt en de Vlaamse samenleving alsmaar gediversifieerder geworden is, het onderzoek naar de Franstalige aanwezigheid in Vlaanderen misschien aanvaardbaarder zou kunnen worden? Mogelijk kondigt het feit dat de laatste Vlaamse politici uit het unitaire België van het toneel verdwijnen, een minder emotioneel-ontvlambaar tijdperk aan, gunstiger voor een rationele en objectieve benadering van het onderwerp. Een dergelijke evolutie zou de bewoners van het huidige Vlaams Gewest, of ze nu Nederlands-, Frans- of anderstalig zijn, de mogelijkheid kunnen geven om anders tegen hun historische, sociologische en culturele diversiteit aan te kijken.

Het Studiecentrum Franstaligen in Vlaanderen - Centre d'étude des francophones en Flandre (SFV-CEFF) zal zich uitsluitend wijden aan het multidisciplinaire, wetenschappelijke onderzoek van de Franstaligen (in al hun taalkundige diversiteit) binnen de grenzen van het huidige Vlaams Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vanaf het ogenblik dat zij opdoken tot vandaag. Het SFV-CEFF stelt zich dan ook tot doel onderzoek uit te voeren of te omkaderen, onder andere met medewerking van wetenschappelijke instellingen en de eraan verbonden onderzoekers. Verschillende soorten documenten en voorwerpen zullen hiertoe worden verzameld, bewaard en ontsloten en een referentiebibliotheek met betrekking tot het onderwerp zal worden aangelegd. De collectie zal ter beschikking gesteld worden van onderzoekers om het onderzoek naar de minderheden te bevorderen. Vorsers zullen de mogelijkheid krijgen om hun onderzoeksresultaten via lezingen, publikaties, tentoonstellingen en andere kenbaar te maken.

20 juli 2007.

MISSION

L'étude des minorités et du phénomène minoritaire dans le monde prend une ampleur de plus en plus grande, au point de devenir un domaine de recherches à part entière. En Belgique aussi, les minorités font l'objet d'un nombre croissant d'analyses sociologiques, politiques, historiques, etc., et les chercheurs se relayent pour tenter de donner une vue d'ensemble fouillée des minorités qui peuplent le pays. Ainsi voit-on se multiplier les études sur les germanophones de Belgique, les Flamands de Wallonie ou encore les minorités issues de l'immigration. Dans ce nouvel enthousiasme pour l'étude des minorités, subsiste un domaine inexploré car encore largement tabou : l'étude des francophones en ce qui constitue l'actuelle Région flamande de Belgique.

La frilosité des chercheurs à s'atteler à une telle étude s'explique probablement, entre autres, par la rupture qu'elle représente avec les paradigmes aussi bien « corporatistes » que communautaires de l'historiographie et de la sociologie belges actuelles. Par rapport à la dimension « corporatiste », il est à noter que, à aucun moment de l'histoire, les francophones en Flandre ne sauraient être identifiés à tel ou tel pilier sociopolitique en particulier. Ils sont dispersés politiquement et ne constituent pas un électorat unifié, ce qui en général ne favorise pas l'intérêt pour leur étude, alors qu'une telle complexité devrait au contraire constituer un stimulant pour le chercheur. Par rapport à la dimension communautaire, ils ont été effacés de la nouvelle société flamande par, entre autres, l'instauration du principe de territorialité. Pourtant l'existence « sociologique » des francophones en Flandre défie la pertinence de ce principe, un défi que les chercheurs belges n'ont que timidement relevé. Il est d'ailleurs frappant que, là où l'étude des minorités émane généralement d'un réflexe endogène, cela n'a nullement été le cas pour les francophones en Flandre qui semblent souvent résolus à contribuer à leur propre effacement. Le carcan intellectuel consciemment ou

inconsciemment inspiré par la logique institutionnelle est en réalité incompatible avec la mission d'analyse du phénomène qui devrait être celle de la science.

Par ailleurs, il se peut que, comme pour d'autres problématiques telles la persécution des Juifs pendant la Seconde Guerre, l'épuration de la collaboration ou la débâcle belge au Congo, l'historiographie belge se trouve, une fois de plus, à la croisée des chemins. En effet, l'aboutissement des objectifs du mouvement flamand historique et la diversité croissante de la société flamande permettraient-ils enfin le recul nécessaire à un examen scientifique approfondi de la présence francophone en Flandre ? Avec le retrait des dernières générations de politiciens flamands de l'avant-Belgique fédérale, s'annonce peut-être une période moins enflammée, moins émotionnelle ou, en tout cas, plus propice à une approche rationnelle et objective. Une telle démarche permettrait aux habitants de la Région flamande actuelle, néerlandophones, francophones et autres, de reconsidérer leur propre histoire, leur propre réalité sociologique et leur propre culture dans toute sa variété.

Le Centre d'étude des francophones en Flandre - Studiecentrum Franstaligen in Vlaanderen (CEFF-SFV) se consacrera ainsi à l'étude résolument scientifique et multidisciplinaire des locuteurs de la langue française depuis leur apparition sur le territoire actuel de la Région flamande et de la Région Bruxelles-Capitale jusqu'au temps présent, et ceci dans toutes leurs expressions. Dans ce but, le CEFF-SFV initiera et/ou encadrera des recherches, en collaboration notamment avec les institutions scientifiques dont relèveront les chercheurs concernés. Il rassemblera, conservera et mettra à disposition tout document et objet de quelque nature que ce soit, provenant d'associations ou de personnalités qui ne désirent pas les garder. Le CEFF-SFV constituera aussi une bibliothèque dotée des œuvres de référence se rapportant directement ou indirectement à son objet d'étude. Il encouragera la recherche en mettant cette documentation à disposition des chercheurs ainsi qu'en les invitant à rendre public le fruit de leurs recherches par voie de conférences, publications, expositions, etc.

Le 20 juillet 2007.

MISSION

On a worldwide scale, minority studies and the study of the minority phenomenon enjoy increasing interest and are growing to become the subjects of full-fledged research. Minorities in Belgium have equally been subjected to increasing scrutiny from sociologists, political scientists, historians, etc., and researchers are rising to the challenge of providing a complete picture of Belgium's minorities. An increasing number of studies about German speakers, the Flemish, the Walloons or even recent immigrants have been conducted. However, one research subject has remained surprisingly unexplored, as it has remained distinctively taboo: the study of the French-speaking minority in the territory that constitutes today's Flemish region of Belgium.

The lack of enthusiasm for this particular research field is probably due to the break it represents with both 'corporatist' and linguistic community related paradigms prevailing in present day Belgian historiography and sociology. With regard to the 'corporatist' dimension, it is noteworthy that the French speaking in Flanders could never be associated with one single sociopolitical pillar. They are dispersed politically and do not constitute a unified electorate, which generally puts a brake on scientific interest, whereas the very complexity of the subject should constitute a stimulus for research. With regard to the linguistic dimension, the presence of the French speaking within Flemish society has largely been concealed, among others, through the establishment of the territorialist principle. Yet, the 'sociological' reality of the French speakers in Flanders defies the relevance of this principle. This challenge barely has been met by Belgian research. Moreover, contrary to most minority studies which are usually initiated by an endogenous reflex, French minority studies in Flanders seem to have been hampered by the subjects' own reluctance to reveal their existence. This institutionally inspired

intellectual straitjacket, be it conscious or unconscious, is incompatible with the true mission of scientific analysis.

However, it is possible that Belgian historiography is reaching a turning point on this issue as it has on other issues such as the persecution of the Jews during WWII, the post war purging of collaborationism or the Belgian downfall in Congo. Indeed, with the success of the historic Flemish movement and the increasing diversity of today's Flemish society one might start viewing things from a different angle. The sociopolitical climate may be right for a thorough scientific analysis of the French speaking in Flanders. Furthermore, the retirement of the remaining Flemish politicians of the pre-federal era may herald less fiery and emotional times, more favorable to a rational and objective approach. Such an attempt would enable inhabitants of today's Flemish region, be they Dutch, French, Turkish or Berber speaking, to reconsider the historical, sociological and cultural roots of their region in all its variety.

The Francophones in Flanders Research Centre (Centre d'étude des francophones en Flandre - Studiecentrum Franstaligen in Vlaanderen, CEFF-SFV) will dedicate itself exclusively to the scientific and multidisciplinary analysis of the speakers of the French language from the time of their appearance in the nowadays Flemish and Brussels-Capital regions of Belgium until today, in all of its expressions. For this purpose, CEFF-SFV will initiate and provide a framework for interested researchers, working together with, among others, the scientific institutions from which they originate. The Centre will gather, preserve and make available documents and objects of various natures, originating from donating associations, organizations, and individuals. CEFF-SFV will also constitute a library, to include a collection of reference works relating to the study subject. We hope to encourage research by making such materials available and by inviting researchers to permit us to disseminate their research results through conferences, publications, displays, etc.

20th of July 2007.

LES ATOUTS du TRAVAIL SCIENTIFIQUE. Pourquoi un Centre d'étude des francophones en Flandre ?*

Eric LAUREYS

Emmanuel VAN DE PUTTE

Etat de la recherche sur les « minorités » en Belgique

A partir des années soixante du siècle dernier, on constate un intérêt croissant pour le concept de « minorités » dans le monde de la recherche. Cette tendance s'inscrit dans le cadre des grands mouvements émancipatoires qui ont marqué la seconde moitié du XXe siècle. Ces mouvements militèrent en faveur de groupes discriminés, tels que les Noirs ou les « minorités » sexuelles et ethniques¹. Au fur et à mesure que ces groupes se faisaient entendre et reconnaître, leurs revendications

*Ce texte a été présenté au 8^{ème} Congrès de l'Association des Cercles francophones d'Histoire et d'Archéologie de Belgique, le 29 août 2008.

¹Discours prononcé par Susanne Janssen à l'occasion de son entrée en fonction en tant que professeur extraordinaire en Aspects particuliers des Arts, de la Culture et des Médias aux Facultés des Sciences Historiques et Artistiques de la Erasmus Universiteit Rotterdam, le 18 mars 2005.

gagnaient en légitimité, ce qui entraîna une mobilisation de plus en plus grande de la recherche scientifique les concernant¹.

Aujourd'hui, les « minorités » sont devenues un thème majeur de la recherche internationale. Avec plus de 7.500 ethnies, 6.700 langues et une multitude de croyances et de religions, les peuples « minoritaires » représentent un sixième de la population mondiale. Le réveil « communautaire » aura engendré des « pollinisations » culturelles, d'une part, mais également, d'autre part, des réactions de xénophobie et de racisme, ainsi que de graves conflits (ethniques, notamment). Tous ces développements n'ont cessé de stimuler les analyses et les réflexions critiques, tant sur le plan de la conceptualisation que dans un souci plus pratique, en sciences humaines et sociales, tout comme dans le domaine du droit international².

Sous ce rapport, la recherche belge semble être quelque peu à la traîne, car cela ne fait guère qu'un quart de siècle, c'est-à-dire depuis le début des années quatre-vingt, que l'on voit se manifester certains historiens, et ce essentiellement à la faveur de la politisation du dossier de l'immigration. C'est également à cette époque qu'ont commencé à se multiplier les études sur les « communautés » juives, marocaines et italiennes, ainsi que sur les problèmes des femmes et des homosexuels dans l'espace belge. Dans les années nonante, on note la publication d'études sur la présence turque et sur la « communauté » germanophone de Belgique.

On remarque toutefois deux grands absents dans cet ensemble de travaux. Il s'agit tout d'abord des habitants de la Wallonie issus de Flandre. Jusqu'il y a peu, quelques études seulement mentionnaient l'attrait du travail saisonnier dans l'agriculture et le recrutement dans l'industrie lourde wallonne d'ouvriers flamands, et ce à partir de la seconde moitié du XIXe siècle. L'ouvrage d'Yves Quairiaux sur *L'image du Flamand en Wallonie (1830-1914)*³ a permis de combler partiellement le manque de recherches approfondies en la matière. Mais il est un autre sujet de recherche qui s'avère plus négligé encore, à savoir la présence francophone en Flandre.

¹H. Houtkoop-Steenstra et J. Veenman, *Interviewen in de multiculturele samenleving*, Assen, Van Gorcum, 2002.

²J. Yacoub, *Les minorités dans le monde : faits et analyses*, Paris, Desclée de Brouwer, 1998.

³Y. Quairiaux, *L'image du Flamand en Wallonie (1830-1914): essai d'analyse sociale et politique*, Bruxelles, Editions Labor, 2006.

Etat de la recherche sur les francophones en Flandre

Le nombre d'études sur les locuteurs francophones en région flamande est inversement proportionnel à celui des controverses politiques qui les concernent de près ou de loin. Pensons au clichage de la frontière linguistique en 1963 qui, selon la formule du journaliste Luc Beyer, fit d'un grand nombre de francophones des « immigrés de l'intérieur¹ ». Songeons aussi à la scission de l'Université de Louvain en 1968, à l'interdiction du français dans les entreprises du nord du pays en 1972, à la circulaire Peeters dans les communes à facilités en 1997, ou encore au refus du Parlement flamand de ratifier la Convention-cadre du Conseil de l'Europe pour la protection des minorités nationales et à l'envoi consécutif d'enquêteurs européens en 1998, en 2002 et en 2008. Citons aussi l'interdiction faite en 2000 à la Communauté française de Belgique par la Cour d'arbitrage de subventionner la vie culturelle francophone au nord de la frontière linguistique. Plus près de nous, il est difficile de ne pas évoquer la polémique – lancinante – concernant la scission de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde, ainsi que les déclarations de Bart De Wever prétendant qu'« il n'y a pas de minorité francophone en Flandre, [mais] des immigrants qui doivent s'adapter² ». Réflexion d'autant plus problématique qu'elle semble ignorer que la langue française a été parlée depuis le moyen âge dans une bonne partie des territoires concernés et que sa diffusion s'y est même accélérée à partir de la fin du XVIIIe siècle.

Tous ces sujets ont fait et continuent de faire couler beaucoup d'encre. Or, s'ils ont contribué à donner une visibilité sociale toujours plus forte à la « minorité » francophone en Flandre, celle-ci n'en a pas fait pour autant l'objet d'analyses scientifiques. Dans son édition de 1998, l'encyclopédie du mouvement flamand reconnaît, fût-ce timidement, l'existence de francophones en Flandre. En effet, dans son article sur les « taalminderheden » (« minorités linguistiques »), Luc Bouva, collaborateur du Archief en Documentatiecentrum voor het Vlaams-nationalisme (ADV³)³, précise qu'une partie importante des francophones de Flandre, estimés à 160.000 personnes, sont d'origine flamande. Avec les quelque 120.000

¹L. Beyer de Ryke, *Les lys de Flandre. Vie et mort des francophones de Flandre (1302-2002)*, Paris, François-Xavier de Guibert, 2002, p. 165.

²Et le président du parti Nieuw-Vlaamse Alliantie (N-VA) de poursuivre : « On demande cela à des Marocains, des Turcs. On ne leur dit pas: "Vous êtes nombreux, donc l'arabe va devenir une langue officielle." ».

³Archives et centre de documentation sur le nationalisme flamand.

francophones en périphérie bruxelloise et les 20.000 Français expatriés, le nombre total de francophones s'élève ainsi, selon cet historien, à 300.000 personnes¹.

Il ne manque pas non plus d'études sur les réformes successives de l'Etat belge et sur leur impact en termes « communautaires », notamment sur la francisation d'abord, et sur la néerlandisation ensuite de la « communauté » flamande. Les récents travaux des germanistes Jetje De Groof et Eline Vanhecke sur l'utilisation du français dans les administrations des villes flamandes au XIXe siècle témoignent de la progression de ce type d'études². La sociolinguistique s'est également emparée du sujet dans des travaux qui portent le plus souvent sur le contact des langues en périphérie bruxelloise³. Quant à ce qui est parfois appelé « littérature flamande d'expression française », celle-ci fait, depuis fort longtemps déjà, l'objet de nombreux travaux de qualité. Les études sur l'évolution administrative et juridique de la Flandre ne font pas non plus défaut. Mais on ne peut en dire autant de l'étude des populations francophones dans cette région, notamment de leurs formes de sociabilité, leurs repères identitaires, leur degré d'homogénéité, etc. En comptant bien, seuls deux articles scientifiques et deux mémoires de maîtrise, dont un présenté à l'Université de Salzbourg, sont disponibles. Les deux mémoires concernent, l'un, la « minorité » francophone de Gand, et l'autre, les réactions des francophones en Flandre à la néerlandisation de la vie publique au lendemain de la Première Guerre mondiale⁴.

Par ailleurs, Dominique Willems, professeur de linguistique française à l'Université de Gand, a fait paraître un chapitre sur l'usage du français en Flandre dans l'ouvrage collectif *Le français en Belgique*, publié par la Communauté française de Belgique⁵. Elle y donne un aperçu des connaissances disponibles à propos des francophones en Flandre. Information que l'on retrouve également dans la synthèse de Luc Bouva dans l'encyclopédie du Mouvement flamand. Cet auteur fournit toutefois des données démographiques plus complètes et décrit l'évolution de

¹L. Boeva, « Franstaligen in Vlaanderen », in *Nieuwe encyclopedie van de Vlaamse Beweging*, Tielt, Lannoo, 1998, p. 2972-2973.

²J. De Groof, *La politique de francisation en Flandre plus intense après 1830 qu'à l'époque de l'occupation française (1795-1814)*, Bruxelles, Vrije Universiteit Brussel, 2004 (thèse de doctorat), et E. Vanhecke, *Le choix de la langue dans les administrations communales flamandes au XIXe siècle*, Bruxelles, Vrije Universiteit Brussel, 2007 (thèse de doctorat).

³G. Vande Putte, *Belgica Creola. Le contact des langues en Périphérie bruxelloise: l'exemple d'Overijse*, Berchem, EPO, 1999.

⁴B. Duquène, *La minorité francophone dans la ville flamande de Gand. Une étude sociolinguistique*, Salzbourg, Université de Salzbourg, 2002 (mémoire de maîtrise), p. 177, et J. Huysmans, *Pour le maintien de la culture française en Flandre. La réaction de l'élite francophone suite aux changements sociaux intervenus après la Première guerre mondiale. Son attitude par rapport à la néerlandisation de la vie publique*, Gand, Rijksuniversiteit Gent, 1980 (mémoire de licence), p. 212.

⁵D. Blampain, A. Goosse, J.-M. Klinkenberg et M. Wilmet (s.l.d.d.), *Le français en Belgique. Une langue, une communauté*, Louvain-la-Neuve / Bruxelles, Duculot / Ministère de la Communauté française de Belgique, 1997.

l'utilisation du français dans les sphères tant privées que religieuses, médiatiques, scolaires et associatives.

On voit donc que, pour une « minorité » ayant eu un impact socioculturel, économique et politique considérable, l'absence de recherches en sociologie, anthropologie, politologie, philologie, histoire, etc. représente un hiatus paradoxal. Non seulement pareille lacune altère et déforme les réalités historiques relatives à la région flamande, mais elle trompe en outre l'opinion sur sa composition sociolinguistique réelle.

Genèse du hiatus

Cet hiatus est sans doute l'effet combiné de plusieurs facteurs qui ont freiné l'apparition d'études sur les populations francophones en Flandre. Certains de ces facteurs sont mis en exergue dans la feuille de route du Centre d'étude des francophones en Flandre, tels que la non-reconnaissance par la Région flamande – sinon du bout des lèvres – des citoyens d'expression française dans les communes à facilités, ou encore la non-appartenance des francophones – à supposer un instant que ceux-ci aient jamais formé un groupe homogène – à l'un ou l'autre « pilier » sociopolitique, voire leur éparpillement politique. Autant de facteurs qui enferment les francophones de Flandre dans un carcan objectivement inspiré de la logique institutionnelle de la Belgique fédéralisée.

Il s'agirait donc, dans les années à venir, de se pencher sur les déterminants de l'indifférence scientifique affichée jusqu'à présent à l'égard de notre problématique de recherche. Il semblerait toutefois que deux facteurs d'explication s'imposent d'emblée, ce qui nous ramène à notre propos introductif. De quoi s'agit-il ? Premièrement, la société – et dans son sillage, la communauté scientifique tout entière – ne se montre prête à reconnaître une « minorité » que si celle-ci pose problème. Or, la « minorité » francophone en Flandre, dans son ensemble, est plutôt perçue globalement comme une population prospère, hautement scolarisée et occupant des positions sociales élevées, à l'image d'ailleurs du niveau de vie moyen en Flandre aujourd'hui. Et pourtant, cette population minoritaire francophone est toujours considérée comme responsable de toutes les exclusions sociales subies dans le passé par les néerlandophones en Flandre, lesquels ont certes été, et ce pendant longtemps, défavorisés dans la constellation nationale de l'époque. Quant aux francophones qui, durant les six dernières décennies surtout, se sont établis

dans la périphérie de Bruxelles, ils présenteraient, selon les mêmes stéréotypes, des caractéristiques sociales proches de leurs semblables de « Flandre profonde ». Dans pareilles conditions, on comprend mieux pourquoi les francophones en Flandre ne font pas recette comme objet d'étude et de recherche.

Le second facteur-clef est, toujours par hypothèse, un ensemble de perceptions et d'autoperceptions, dans lequel entre une part croissante de sentiment d'insécurité. Mais en raison de l'absence de recherches empiriques, il est nécessaire, là aussi, de se prononcer en termes d'hypothèses prudentes. Cela dit, on peut constater que, d'une manière générale, les études portant sur les « minorités » résultent d'un mécanisme pour ainsi dire endogène, des communistes ayant fondé le Centre des Archives Communistes en Belgique (CArCob), des catholiques flamands le Documentatie- en Onderzoekscentrum voor Religie, Cultuur en Samenleving (KADOC)¹, des socialistes l'AMSAB – Instituut voor Sociale geschiedenis², des nationalistes flamands l'ADV N (cf. *supra*), etc. Or, jusqu'à présent, aucune institution de recherche analogue n'existe jusqu'à présent pour les francophones vivant en Flandre. Tout donne à penser que leur « identité » vécue ou perçue comme plutôt stigmatisante ne motive ni la recherche néerlandophone, ni la recherche francophone à mettre sur pied une institution comparable. Des recherches en la matière seraient pourtant indispensables, afin de démontrer dans quelle mesure cette réticence est réellement à imputer à un sentiment d'insécurité. Sentiment qui peut aller jusqu'à la peur d'être démasqué comme francophone ou, pire encore, comme « fransquillon » (pensons, par exemple, à l'incitation à la délation instaurée dans certaines communes de la périphérie bruxelloise), allant jusqu'à friser une sorte de schizophrénie sociale. Flamands en public et francophones en privé, bilingues souvent et même de plus en plus souvent en périphérie bruxelloise, les francophones en Flandre pratiquent pour le moins la diglossie, sinon la biculturalité sous diverses formes qui, toutes, mériteraient une analyse en profondeur.

Le Centre d'étude des francophones en Flandre - Studiecentrum Franstaligen in Vlaanderen

Conscient à la fois des immenses lacunes scientifiques et de la complexité d'une entreprise visant à les combler, fût-ce partiellement, le Centre d'étude des

¹ Centre de documentation et de recherche sur la religion, la culture et la société.

² Institut d'histoire sociale.

francophones en Flandre - Studiecentrum Franstaligen in Vlaanderen (CEFF-SFV) entend relever le défi. Citons d'abord le nom de Céline Préaux, aspirante au Fonds National de la Recherche Scientifique à l'Université Libre de Bruxelles, qui, en 2007, a entamé une thèse de doctorat intitulée *Les francophones de Flandre (1930-1965). Étude transversale de la ville d'Anvers*. Il s'agit de montrer comment une minorité, constituant à l'origine l'élite sociale, économique et culturelle, et dirigeant une société majoritairement différente, a vécu son changement de statut et a tenté de s'adapter à un nouvel environnement sociopolitique, où la majorité néerlandophone a pris peu à peu les rênes du pouvoir. Mais Céline Préaux compte dépasser l'étude institutionnelle et politique stricte pour se pencher également sur les discours, les identités et les réseaux de sociabilité des habitants de la ville qui font l'objet de son étude. Pour ce faire, elle sondera la vie associative, ainsi que l'évolution de la fréquentation des écoles. Si son hypothèse centrale concerne la distance grandissante entre les « communautés » néerlandophone et francophone anversoises, elle tentera de déceler par ailleurs les facteurs ayant contribué au maintien, à Anvers, d'une minorité francophone toujours importante. L'étude comparera également ses résultats avec ceux de nombreuses études réalisées à ce jour sur les « minorités » francophones au Canada anglophone, espérant ainsi apporter une contribution originale à l'étude de la question de la minorité francophone en Flandre en l'inscrivant dans une perspective comparative.

Outre les recherches de Céline Préaux, un certain nombre de chercheurs (historiens, politologues, sociologues, romanistes, germanistes et anthropologues) ont, ces dernières années, échangé leurs points de vue sur le sujet. C'est de ces rencontres régulières qu'est né le Centre d'étude des francophones en Flandre – Studiecentrum Franstaligen in Vlaanderen. Cette association sans but lucratif, créée en dehors de tout cadre universitaire, fonctionne exclusivement sur la base du volontariat. Elle jouit d'un large soutien dans les milieux de la recherche (universitaire ou non), qu'ils soient francophones ou néerlandophones, tant belges qu'étrangers¹. Dans un premier temps, la réalisation des objectifs de l'association passera par quatre projets en cours de réalisation : la constitution des archives du mouvement scout et guide francophone en Flandre ; un soutien actif aux recherches de Céline Préaux ; le renforcement d'un site internet, d'ores et déjà entièrement opérationnel ; la publication électronique et papier de la revue

¹L'a.s.b.l. a pour mission de se consacrer à l'étude purement scientifique et multidisciplinaire des locuteurs de la langue française depuis leur apparition sur le territoire actuel de la Région flamande et de la Région Bruxelles-Capitale. Elle se veut neutre, aussi bien d'un point de vue politique que linguistique. Voir, dans ce même numéro, la « Mission » du CEFF-SFV.

semestrielle *FrancoFonie* et d'une newsletter intitulée *NieuwsbriefBulletin* sur le site internet.

Eric Laureys est directeur du CEFF-SFV. Historien, il est collaborateur scientifique au Service d'Information Scientifique et Technique (SIST).

Emmanuel Van de Putte est président du CEFF-SFV. Licencié en Sciences politiques, il est spécialiste en art impressionniste et moderne pour Christie's à Bruxelles et Paris.

Pour citer cet article : Eric Laureys et Emmanuel Van de Putte, « Les atouts du travail scientifique. Pourquoi un Centre d'étude des francophones en Flandre ? », *FrancoFonie 1* (été 2009). *La fin d'un tabou ? – Een taboe doorbroken ?*, p. 20-27.

Étudier les francophones de Flandre :

OUI, mais COMMENT ?

Céline PRÉAUX

Parmi les phénomènes que chaque chercheur en sciences humaines et sociales n'a pu s'empêcher de remarquer ces dernières années, il y a le fait que l'étude des minorités prend une ampleur de plus en plus conséquente, partout dans le monde et dans toutes les disciplines. Historiens, sociologues, anthropologues, politologues, juristes, tous entreprennent de déblayer ce champ d'études, si large et si important dans un monde qui se fait de plus en plus pluriculturel. L'enjeu des minorités est même devenu un élément central des réflexions et des politiques menées par les États multinationaux.

En Belgique aussi, les études concernant les minorités se multiplient : Flamands de Wallonie, germanophones de Belgique, francophones de la périphérie bruxelloise ou de la frontière linguistique, minorités issues de l'immigration, tous sont examinés afin de parvenir à une vue d'ensemble la plus complète possible des minorités qui peuplent ce pays. Certaines de ces minorités font l'objet d'une attention d'autant plus grande qu'elles sont liées à une autre question qui occupe bon nombre de chercheurs : les relations communautaires en Belgique. Là aussi, les études sont innombrables. Les centres d'intérêt privilégiés sont le Mouvement flamand, le Mouvement wallon et la situation particulière de Bruxelles. Dans une

étude à paraître, nous avons établi que, rien qu'entre 1995 et 2005, on compte, chaque année, entre vingt et quarante publications concernant le Mouvement flamand¹. À cela s'ajoutent les mémoires de licence qui s'élèvent à 28 entre 1995 et 2003². Le Mouvement wallon attire aussi l'attention des historiens, surtout depuis les années 1970, moment où la Wallonie devient une région à part entière³. Les Mouvements flamand et wallon ont en outre fait l'objet de trois encyclopédies considérables (*l'Encyclopedie van de Vlaamse Beweging*, la *Nieuwe Encyclopedie van de Vlaamse Beweging* et *l'Encyclopédie du Mouvement wallon*). Enfin, Bruxelles n'est pas en reste dans ce foisonnement historiographique. La Vrije Universiteit Brussel a notamment mis sur pied le Centrum voor de Interdisciplinaire Studie van Brussel, et on compte beaucoup d'historiens qui ont consacré une série de travaux à la problématique bruxelloise, dont Chantal Kesteloot qui s'est intéressée plus particulièrement aux francophones de la capitale⁴.

Dans cette historiographie abondante, nous remarquons néanmoins un grand absent : les francophones de ce qu'on pourrait appeler « la Flandre profonde ». Ceux-ci sont en effet quasiment inexistantes dans les travaux que nous avons cités. Ils ne sont abordés que lorsqu'ils représentent un certain intérêt pour les Mouvements flamand ou wallon et, dès que leur destinée se détache de ceux-ci, ils tombent dans l'oubli, comme s'ils n'existaient pas pour et par eux-mêmes. À l'exception d'un article de dix pages de Luc Boeva dans la *Nieuwe Encyclopedie van de Vlaamse Beweging*, repris sous la rubrique « *Taalminderheden* » où l'on retrouve aussi les Flamands de Wallonie auxquels sont consacrées vingt pages, aucune étude scientifique à leur sujet n'a été menée à ce jour⁵. Tout au plus trouve-t-on une série d'essais qui prennent la forme de témoignages⁶ ou de pamphlets⁷. Les études philologiques, historiques et sociologiques sur la littérature francophone en Flandre ou sur les grands auteurs francophones de Flandre ne manquent pas, bien que là aussi, beaucoup de travail reste à faire. Mais aucune recherche n'a été

¹C. Préaux, *L'aile radicale du Mouvement flamand et les francophones de Flandre. Analyse socio-historique des racines du conflit*, à paraître.

²M. Beyen, « Een uitdijend verhaal. De historiografie van de Vlaamse Beweging, 1995-2005 », *Nationale bewegingen en geschiedschrijving. Acta van het colloquium over de geschiedschrijving van de Vlaamse Beweging en van andere nationale bewegingen in Europa / Proceedings of the symposium on the historiography of the Flemish movement and of other national movements in Europe. Bijzonder nummer van Wetenschappelijke Tijdingen*, LXIV, Anvers, ADVN, 2005, p. 20-21.

³C. Kesteloot, « L'historiographie du Mouvement wallon », *Nationale bewegingen [...]*, op. cit., p. 38-39.

⁴*Id.*, *Au nom de la Wallonie et de Bruxelles français. Les origines du FDF*, Bruxelles, Complexe / CEGES, 2004.

⁵L. Boeva, « Franstaligen in Vlaanderen », *Nieuwe Encyclopedie van de Vlaamse Beweging*, Tielt, Lannoo, p. 2964-2974, et G. Durnez, « Vlamingen in Wallonië », *ibid.*, p. 2974-2994.

⁶Nous pensons notamment à L. Beyer de Ryke, *Les lys de Flandre. Vie et mort des francophones de Flandre (1302-2002)*, Paris, François-Xavier de Guibert, 2002.

⁷D. Wilmars, *De psychologie van de franstalige in Vlaanderen. Achtergrond van de taalstrijd*, Antwerpen, Standaarduitgeverij, 1968.

menée sur la réalité socio-historique des francophones en Flandre en tant que tels. Ce vide historiographique correspond également à un vide médiatique : les francophones de Flandre sont presque entièrement ignorés des médias¹.

Pourquoi un tel silence ? Pourquoi un tel vide ? La question est d'autant plus perturbante qu'elle est pour ainsi dire inédite. Nous avons entrepris une thèse de doctorat consistant en une étude comparative entre les francophones d'Anvers et les anglophones de Montréal. Nous y reviendrons plus loin, mais nous tenons d'ores et déjà à le mentionner ici, car d'emblée nous est apparu un contraste criant entre les deux situations du point de vue historiographique et médiatique. Alors que la situation de ces deux minorités est similaire, au vide concernant les francophones de Flandre correspond une surabondance d'études relatives aux anglophones du Québec. Ceux-ci ont été étudiés sous tous les angles. Très revendicatifs, ils sont aussi omniprésents dans les médias. Alors pourquoi les francophones de Flandre ne suscitent-ils pas le même intérêt en Belgique ? Peut-être est-ce dû à la situation délicate dans laquelle se trouve le chercheur quand il aborde une telle question. Citons notamment Dominique Willems à ce sujet : « L'influence négative d'une situation linguistique complexe et passionnée se fait ressentir aussi sur un tout autre plan : très peu d'études se sont intéressées à la situation réelle du français en Flandre². »

Nous aurons l'occasion de revenir sur les difficultés auxquelles s'expose le chercheur qui entreprend d'étudier les francophones de Flandre, lorsque nous évoquerons les obstacles que nous avons nous-même rencontrés. Comme nous l'évoquions ci-dessus, notre thèse de doctorat a pour but de déblayer ce champ de recherche inexploité. La question qui s'est aussitôt posée à nous est à la fois très simple et lourde de conséquences : par où commencer ? En effet, ne pouvant nous appuyer sur aucune étude scientifique relative à ce sujet, nous avons devant nous un terrain immense, parsemé d'embûches et de questions. Il nous a semblé que la micro-histoire était un instrument de travail adéquat. Aussi nous concentrerons-nous dans un premier temps sur une ville en particulier, afin de cerner sous tous ses aspects la vie des francophones qui y sont établis.

Mais quelle ville choisir ? Bruges, Gand, Courtrai, Ostende, Anvers, chacune de ces villes présente un cas intéressant. Nous avons arrêté notre choix sur Anvers,

¹Voir C. Préaux, « La (non-)médiation des francophones de Flandre », *Recherches en communication* 26/2006. Nous y soulignons le paradoxe de l'intérêt des médias internationaux pour les francophones de Flandre et du silence des médias belges, nationaux, régionaux et locaux par rapport au même sujet.

²D. Willems, « Le français en Flandre », D. Blampain, A. Goosse, J.-M. Klinkenberg et M. Wilmet (dir.), *Le français en Belgique. Une langue, une communauté*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 1997, p. 269.

pour plusieurs raisons. D'abord, Anvers est le berceau du Mouvement flamand. Lieu de naissance du Meetingpartij, c'est aussi là que se sont exprimés les nationalistes flamands les plus convaincus et que s'est ensuite implanté le quartier général du Vlaams Blok, futur Vlaams Belang. Anvers n'est cependant pas seulement pertinent du point de vue du nationalisme flamand : le profil des francophones anversoises est, en effet, particulièrement intéressant. Ceux-ci représentaient l'élite industrielle de la ville, dont ils contrôlaient aussi un secteur fondamental : le port. Car Anvers présente une autre caractéristique importante et particulière : hébergeant l'un des ports les plus importants d'Europe, elle est une ville internationale, accueillant de nombreuses communautés étrangères. Cela eut des conséquences considérables sur les relations communautaires au niveau local, comme nous le verrons plus loin.

Après le choix du lieu, il restait à établir la période que nous allions étudier. Nous avons décidé de nous pencher sur une période cruciale : celle comprise entre les années 1930 et 1965. Le début des années 1930 est marqué par l'entrée en vigueur d'importantes lois linguistiques et par la flamandisation de l'université de Gand, étapes jalonnant un parcours qui mènera à la flamandisation complète de la Flandre, flamandisation parachevée en 1962 avec la fixation de la frontière linguistique. Notre étude avait donc pour objectif de mesurer l'impact de ces changements sociétaux importants, engendrés par les lois linguistiques successives, sur la vie quotidienne des francophones d'Anvers. Car, au cours de cette période, a lieu un changement sociétal considérable : l'émancipation progressive des néerlandophones de Flandre et le déclin subit des élites francophones de cette même région. Mais, au-delà de l'étude de ces phénomènes dits « objectifs », il nous a semblé plus intéressant encore de considérer comment ceux-ci furent « subjectivement » vécus par les communautés concernées. Nous avons donc préféré situer notre étude dans le champ des représentations sociales, la question centrale devenant par conséquent celle-ci : comment les changements sociétaux observés en Flandre ont-ils influencé les représentations sociales que se donnaient les francophones et les néerlandophones, en vue d'une meilleure compréhension de la société, en vue également de se constituer une cohésion groupale ? Et comment ces nouvelles représentations sociales ont-elles déterminé la définition identitaire que ces groupes se donnaient entre eux et à eux-mêmes ? Autrement dit, comment les francophones et les néerlandophones en Flandre ont-ils perçu l'évolution de leur statut dans la société flamande, notion, elle aussi, à

examiner de près ? Comment cette perception a-t-elle influencé l'image qu'ils avaient d'eux-mêmes et de l'autre communauté ?

L'analyse de la perception « subjective » de la situation « objective » des francophones en Flandre peut également nous aider à percer le mystère du vide historiographique qui les entoure. La façon dont les bouleversements des années 1930-1965 ont été vécus par les francophones et les néerlandophones de Flandre peut en effet être déterminante pour la façon dont ils sont ancrés dans l'imaginaire collectif et, par conséquent, pour la manière dont ils sont ensuite relayés par l'historiographie. Elle peut expliquer la sensibilité du sujet en mettant l'accent sur la sensibilité des acteurs de celui-ci. Mais elle ne peut, à elle seule et prise isolément, rendre compte de la spécificité de la problématique. Pour cela, nous avons besoin d'un élément de comparaison. Or, dans cette perspective, le cas des anglophones du Québec nous paraissait des plus intéressants. Ce cas présente en effet beaucoup de similitudes avec celui qui nous occupe, bien que les différences, tout aussi nombreuses, doivent être soulignées tout au long de l'analyse. Comme les francophones de Flandre, ils constituent une minorité au sein de la population. Mais, bien que minoritaires en termes numériques, ils sont majoritaires sur le plan symbolique et tiennent les rênes de la société. Ils se situent dans une province francophone, mais se sentent majoritaires, car soutenus par l'ensemble englobant du Canada anglophone. Enfin, comme les francophones de Flandre, ils ont connu ensuite un renversement sociétal majeur : la Révolution tranquille des années 1960 a amené les francophones à prendre le contrôle de la société québécoise, sur les plans tant social qu'économique et politique, et elle a engendré une minorisation effective des Anglo-Québécois. Nous étudierons donc cette période cruciale, et nous nous arrêterons en 1980, année du référendum sur l'indépendance du Québec, quatre ans après l'arrivée au pouvoir du Parti Québécois.

En outre, l'analyse privilégiera Montréal, en ce sens que cette ville est non seulement le lieu où les interactions entre anglophones et francophones sont les plus nombreuses, mais également parce que cette ville présente des similarités frappantes avec Anvers. Montréal était en effet le port le plus important du Canada et, métropole canadienne, elle était (et reste) une ville internationale. Le port était, comme à Anvers, dirigé par l'élite minoritaire. En outre, le caractère international de la ville déterminait également les relations entre les deux communautés principales. Nous revenons ici sur une problématique déjà évoquée à propos d'Anvers qui, en tant que pôle économique d'importance internationale, attirait de nombreuses communautés étrangères. Celles-ci adoptaient la langue de la minorité

dominante, le français. Ainsi, le caractère international de la ville contribuait à sa francisation, à tel point que l'intégration des communautés étrangères devint un élément central de lutte communautaire entre les francophones et les néerlandophones, lorsque ceux-ci se mirent à aspirer à la flamandisation d'Anvers. Un phénomène semblable se produisit à Montréal.

Nous le voyons donc, beaucoup de points communs justifient l'étude comparative des « communautés » francophone et néerlandophone d'Anvers et francophone et anglophone de Montréal. Mais les distinctions, également nombreuses, ont pesé tout autant dans notre choix. Outre les différences « objectives » évoquées ci-dessus, les perceptions « subjectives » de celles-ci divergent également d'une ville à l'autre, voire contrastent brutalement. Le résultat, on l'a vu, est frappant : les Anglo-Québécois, très revendicatifs, sont omniprésents dans les médias et dans l'historiographie. Nous tenterons de cerner dans quelle mesure les différences « objectives » et « subjectives » entre les communautés des deux villes ont joué un rôle dans un traitement historiographique aussi dissemblable. Il deviendra ainsi possible de contribuer à expliquer les spécificités de la situation des francophones en Flandre – à commencer par le vide historiographique qui les entoure.

Dans sa forme rédigée, l'étude s'articulera en plusieurs volets. Un chapitre introductif exposera le problème des minorités dans un sens plus large et définira des concepts relatifs à la problématique étudiée. Le but est, d'une part, de définir précisément les termes utilisés, afin de justifier au mieux l'emploi de chacun d'eux et de garantir la plus grande neutralité, et, d'autre part, de bien cerner les enjeux théoriques sous-jacents. Nous ferons le point sur la recherche relative à certains concepts en particulier¹, mais aussi sur l'historiographie des questions linguistiques en Belgique et au Canada. Ensuite, il conviendra de retracer l'évolution des élites francophones d'Anvers et anglophones de Montréal, en la replaçant dans un cadre plus large (la Flandre, la Belgique, le Québec et le Canada). Nous ferons le point sur la législation linguistique en vigueur dans chacune de ces régions et sur l'impact que celle-ci a eu sur la position des « communautés » envisagées.

Une fois retracés ces contextes « objectifs », nous en viendrons au cœur de l'analyse : l'interprétation « subjective » de ces contextes par les francophones et néerlandophones anversois et par les anglophones et francophones montréalais. À

¹Il s'agit des concepts de nation, d'État, d'État-nation, de nation sans État, de nationalisme, de multiculturalisme, de minorité et de communauté. Nous tenterons également de cerner les enjeux politiques liés à la langue dans le cadre d'États officiellement bilingues.

cette fin, nous utiliserons comme instrument d'analyse ce que nous avons appelé les discours politiques publics. On pourrait d'abord qualifier les fondements des représentations sociales partagées par un groupe d'« idéologies », comme le fait Teun Van Dijk qui, après avoir dressé une typologie des idéologies, retient en particulier les *idéologies politiques* : « Dès que les idéologies cessent de n'avoir que des fonctions sociales générales pour acquérir (également) plus spécifiquement des fonctions politiques dans le champ de la politique, nous devons les appeler des *idéologies politiques*¹. » Or, dans la problématique qui nous occupe, le social et le politique sont liés : la question linguistique est en effet un problème social, débattu sur le plan politique en vue d'une régulation légale des rapports intercommunautaires. Les *discours* politiques seront donc conçus comme des discours portant sur la question communautaire en général, indépendamment de la présence plus ou moins manifeste des aspects sociaux ou politiques. Ils sont en outre *publics* en ce sens qu'ils sont volontairement adressés à la collectivité, et ce directement ou relativement à l'intérêt de la collectivité en tant que représentée par des instances démocratiques (notamment les conseils communaux).

Nous ferons en outre la distinction entre les discours politiques émanant de la sphère politique et ceux émanant de la sphère civile. Les premiers comprennent les débats communaux et les discours d'hommes politiques proprement dits. Les seconds sont émis par des hommes ou des instances qui, s'ils ne sont pas directement actifs sur le plan politique, ont cependant, d'une façon ou d'une autre, une influence sur la scène politique. Il s'agit notamment des intellectuels et des médias. Enfin, nous tenterons de multiplier les sources, afin de nous faire l'idée la plus représentative possible de toutes les tendances d'interprétation identitaire qui se sont manifestées dans les sociétés anversoise et montréalaise. C'est ainsi que nous espérons contribuer à ouvrir quelques pistes de recherches dans ce domaine resté trop longtemps en friche.

L'entreprise est cependant périlleuse et parsemée d'embûches. En effet, chercher à mettre fin au tabou sur les francophones en Flandre (comme le suggère le titre de ce dossier de *FrancoFonie*) n'est pas tâche aisée. D'abord, il est difficile de faire valoir une telle étude au sein même de la communauté scientifique. N'ayons pas peur des mots : le sujet dérange. Du côté francophone, il ne suscite pas d'intérêt

¹T. Van Dijk, « Politique, Idéologie et Discours », trad. E. Bouvard et A. Petitclerc, in P. Schepens (dir.), *Catégories pour l'analyse du discours politique*, numéro spécial de *Semen. Revue de sémio-linguistique des textes et discours* 21, avril 2006, p. 81.

particulier. On préfère étudier les francophones de la périphérie bruxelloise ou de la frontière linguistique. Quant aux francophones de la « Flandre profonde », beaucoup de francophones pensent que ceux-ci ont déjà disparu et qu'il est de toute manière inintéressant de s'attacher à étudier une communauté qui ne présente plus d'enjeu à l'heure actuelle. Du côté néerlandophone, les réactions sont différentes. Les historiens néerlandophones se montrent généralement très intéressés par notre entreprise. On semble se réjouir de ce qu'enfin la lumière soit faite sur un sujet resté trop longtemps dans l'ombre.

Mais *comment* traiter ce dernier ? Question bien plus délicate encore. Si quasi-unanimité il y a autour de la nécessité de combler le vide historiographique relatif à tout ce pan de l'histoire de la société flamande et belge, des désaccords se font jour quand on aborde cette question de la méthode d'approche. La question reste très sensible. Nous-même avons pu observer cette sensibilité, notamment en soumettant à une revue bilingue un article relatif aux conflits qui ont surgi dans les années 1990 entre les francophones et les néerlandophones de Flandre. L'article tentait d'analyser les origines de ces conflits, en remontant jusqu'au XIXe siècle et en retraçant l'évolution des relations communautaires entre les francophones et les néerlandophones de Flandre jusqu'au moment des conflits. Trois critiques nous étaient revenues. Les deux premières, francophones, étaient enthousiastes. Une troisième, néerlandophone, nous demandait de conceptualiser davantage la problématique, le manque de soubassement théorique pouvant entraîner une mauvaise compréhension de celle-ci. En outre, le lecteur marquait son désaccord par rapport au sens que nous donnions à certains concepts. Aussi avons-nous proposé une seconde version, plus nettement théorique et où chaque concept faisait l'objet d'une explication et d'une justification élaborées. Cette fois, quatre critiques ont évalué le texte. Deux critiques francophones et une néerlandophone s'y montraient favorables. La dernière, négative, émanait du commentateur néerlandophone qui avait déjà lu l'article et avait demandé une conceptualisation plus profonde. Nous étions néanmoins tombée, selon lui, dans l'excès inverse et avions trop conceptualisé dans la nouvelle version. En outre, il fallait aussi élucider certains concepts plus particuliers et certains événements historiques. Ainsi, dans un article d'une trentaine de pages, nous aurions dû révéler ce que la thèse essaiera de synthétiser en plusieurs centaines de pages. Car, bien que ces remarques fussent intéressantes, donner suite à celles-ci aurait engendré des discussions théoriques bien trop élaborées pour un article synthétique destiné à

une revue et dont le but était en outre d'éclairer la situation des années 1990 par un « bref » retour aux origines du conflit.

Pourquoi revenir en détail sur cet épisode ? C'est qu'il est révélateur de la difficulté de faire valoir dans le milieu scientifique une étude sur les francophones de Flandre. Il atteste les sensibilités qui entourent ce sujet, la conceptualisation et l'explication de chaque terme utilisé avant d'en venir à une étude plus concrète apparaissant nettement comme des exigences plus fortes que pour bon nombre d'autres sujets du même ordre. Une étude pourrait certes être jugée fallacieuse, si elle ne reposait pas sur une nécessaire étape de problématisation théorique profonde ; et, même en cas de problématisation, la façon de traiter celle-ci pourrait constituer un problème. Or, force nous est de constater que nous ne rencontrons pas la même demande de rigueur méthodologique, lorsque nous nous attachons à étudier les immigrants italiens, portugais, grecs ou autres de Belgique, ou encore les minorités protestantes, germanophones ou mêmes flamandes de Wallonie. Il y a, en outre, un souci de légitimité. Étudier une thématique aussi sensible est peut-être d'autant plus périlleux pour un(e) historien(ne) qui ne s'est pas encore imposé(e) dans le domaine de la recherche sur la question linguistique. D'aucuns pourraient en effet se demander comment, muni d'une telle légitimité, il pourrait espérer cerner avec acuité une question si complexe et épineuse. Ces obstacles pourraient aussi expliquer la réticence des chercheurs à se pencher sur les francophones de Flandre, comme le présentait Dominique Willems (cfr. *supra*).

Au-delà des difficultés liées à la publication d'une étude sur les francophones de Flandre, la recherche elle-même est loin d'être aisée. Nous nous permettons ici aussi de faire référence à une expérience personnelle. Nous avons réalisé une étude concernant les affrontements qui eurent lieu dans les années 1990 entre l'association culturelle Exploration du Monde et le Taal-Aktiekomitee à Gand¹. Nous avons alors tenté de recueillir une série de témoignages de francophones ayant vécu les événements. Or, beaucoup de personnes étaient réticentes à témoigner pour notre étude. Elles ne voulaient pas être étiquetées comme « francophones » de Flandre et se disaient avant tout « Flamands », au même titre que les néerlandophones de Flandre, à la différence près qu'elles utilisaient le français comme langue véhiculaire dans leur vie privée. Tout en insistant sur le fait qu'elles n'étaient pas des « fransquillons » comme leurs ancêtres avaient pu l'être, elles ne voulaient pas faire de vagues et s'attirer les foudres des nationalistes flamands. Dans une autre étude, nous nous sommes penchée sur la non-médiatisation des

¹Nous reviendrons sur cette étude dans le prochain numéro de *FrancoFonie*

populations francophones en Flandre (cfr. *supra*). Nous voulions savoir pourquoi celles-ci n'attirent pas l'attention des médias nationaux, régionaux et locaux. Même lors des événements autour d'Exploration du Monde, la presse gantoise, néerlandophone mais aussi francophone (*Le Nouveau Courrier*, aujourd'hui disparu), n'avait pas ou très peu évoqué ces événements d'une violence pourtant sans précédent. Nous avons alors interrogé les médias sur ce silence et il nous avait été répondu que les francophones de Flandre « n'intéressaient pas les lecteurs » ou que l'on « ne voulait pas polémiquer ». Cette dernière remarque est récurrente. Beaucoup de francophones de Flandre s'interrogent sur le bien-fondé de notre étude. « Pourquoi ressasser tout cela ? », « Pourquoi revenir sur cet épisode peu glorieux de notre histoire ? », « Pourquoi s'y attarder alors que nos relations se sont enfin améliorées ? » : ce sont là autant de réactions que nous avons souvent rencontrées.

À la question posée au début de notre article : « Les francophones de Flandre représentent-ils un tabou ? », nous répondrons dès lors par l'affirmative. Le titre du dossier de ce premier numéro de *FrancoFonie*, assorti d'un point d'interrogation, est bien libellé. « La fin d'un tabou ? » : oui, nous l'espérons, car une société doit impérativement connaître son histoire, sous tous ses aspects. Mais l'entreprise exigera encore beaucoup de travail et d'obstination.

L'auteur est historienne et aspirante au Fonds national de la recherche scientifique (FNRS).

Pour citer cet article : Céline Préaux, « Étudier les francophones de Flandre : oui, mais comment ? », *FrancoFonie* 1 (été 2009). *La fin d'un tabou ? – Een taboe doorbroken ?*, p. 28-37.

Les francophones de Flandre dans les médias.

Interview avec le journaliste néerlandophone
Douglas De Coninck

Céline PRÉAUX

Vendredi 31 octobre 2008 : le supplément du week-end du journal De Morgen publie un article en première page qui a pour titre « Vlaanderen Vlaams ! ». L'article, écrit par Douglas De Coninck et Kim Van de Perre, constate que « het aantal berichten over "linguistic cleansing" is niet meer te tellen¹ » et se pose la question : « Wat is er aan de hand in dit land² ? ». Pour y répondre, les deux journalistes ont sillonné la Flandre, à la recherche de témoignages. De l'homme agressé à la sortie de la gare, aux clients d'un café brugeois que l'on refuse de servir, en passant par la jeune fille qui reçoit trente-huit coups de couteau à la sortie de son école, les témoignages son accablants et font état de crimes, délits ou autres exactions qui ont tous le même mobile : les victimes parlaient le français, alors que la langue d'usage en Flandre est le néerlandais. Au-delà de l'intérêt intrinsèque de l'article, qui fait état d'une situation inquiétante, l'entreprise elle-même est étonnante. Alors même que nos travaux font le point sur la présence des francophones de Flandre dans l'historiographie et les médias belges, et que nous constatons que celle-ci est quasiment inexistante, le

¹« On n'arrive plus à compter le nombre d'informations sur la "purification linguistique" ».

²« Que se passe-t-il dans ce pays ? ».

quotidien néerlandophone De Morgen consacre un reportage entier à la question. Pourquoi soudain un tel intérêt pour un sujet si longtemps ignoré ? Quels sont les motifs qui ont poussé ces deux journalistes à faire la lumière sur une problématique jusqu'à présent restée dans l'ombre ? C'est ce que nous avons tenté de savoir en rencontrant l'un d'eux, Douglas De Coninck, qui a bien voulu répondre à nos questions, le 15 décembre 2008 à Bruxelles.

C.P.

Avez-vous remarqué une certaine absence des francophones dans les médias ?

Oui, tout à fait. Je ne sais pas si vous êtes Bruxelloise. Mais si on est de Bruxelles, on ne le ressent pas tellement. La Flandre est vraiment repliée sur elle-même. Les Flamands ne regardent pas la télévision francophone, ne lisent pas les journaux francophones...

Mais vous-même, vous êtes de quelle origine ?

Je suis d'Ostende, et là, la situation est encore différente. Quand j'étais jeune, dès que nous voulions travailler au restaurant ou avoir un job d'étudiant, il était impératif de connaître le français. Tout le monde connaissait nos deux langues nationales. L'ambiance était totalement différente. Lorsque quelqu'un arrivait à l'école avec le lion flamand sur son t-shirt, il se ridiculisait. C'était quelque chose qui était tellement lié à la guerre.

Comment expliquez-vous que les médias flamands passent sous silence les francophones de Flandre ?

C'est le nationalisme qui règne, beaucoup plus qu'on ne le croit. Le discours de Bart De Wever est un discours modéré pour beaucoup de Flamands. On fustige les « Wallons », groupe dans lequel on comprend les habitants francophones de Wallonie, de Bruxelles et de Flandre, confondus. [...] Je ne comprends pas d'où

vient cette haine. C'est vraiment une haine. Le problème est aussi que les Flamands connaissent très mal les francophones de Flandre. Les interactions entre les deux communautés étant très faibles, cela entraîne l'ignorance, qui elle-même alimente la haine, ou, du moins, facilite la pénétration de celle-ci dans les couches populaires. Ignorer les francophones de Flandre dans les médias flamands, c'est aussi ignorer la réalité francophone en Flandre. Finalement, ça arrange pas mal de monde.

Comment avez-vous imaginé faire une enquête sur l'emploi des langues en Flandre ?

J'ai fait cet article, parce que j'ai l'impression de vivre à une époque à propos de laquelle, je crains, on va se poser la question un jour : « Comment est-on arrivé à ce stade-là ? » J'ai vu changer mon pays. Il y avait beaucoup de signaux alarmants dans les médias et dans la société flamande au sens large. Il y a vingt-cinq ans, un drapeau avec le lion flamand, c'était une expression d'extrémisme. Aujourd'hui, c'est le logo officiel du gouvernement flamand. Il y a vingt-cinq ans, on disait « néerlandophone » et la Flandre, c'était deux provinces... Maintenant, c'est devenu un pays.

Un exemple frappant de la radicalisation de la Flandre est l'évolution de l'ambiance dans les stades de football. J'aime beaucoup le football. Quand j'étais jeune et que j'assistais à des matches de football, et lorsqu'un Noir touchait le ballon, il y avait des huées dans le public. Puis on a commencé des campagnes contre le racisme, qui ont eu un certain effet, car on n'entend, heureusement, plus ce genre de cris durant les matches. Maintenant, lorsqu'une équipe wallonne vient jouer en Flandre, dès la première minute, des supporters lancent des cris racistes et les slogans « *Vuile Walen* » retentissent partout dans les stades. Et si un responsable prend la parole et demande par micro de cesser ces cris racistes, les Flamands ne comprennent pas de quoi il s'agit, car, pour eux, ce n'est pas du racisme, c'est normal.

Lorsque vous avez entrepris votre enquête, quelles questions vous posiez-vous ? Quelles réponses avez-vous obtenues ?

J'avais déjà eu vent de quelques témoignages faisant part de l'intolérance linguistique qui régnait en Flandre. De nombreuses personnes me disaient par exemple qu'elles n'avaient pas été servies dans un café à Bruges, parce qu'elles parlaient le français à la terrasse du café et que l'on n'y servait pas les « Wallons ». J'ai voulu aller plus loin et mesurer l'ampleur du phénomène. Au cours de mon enquête, il s'est avéré que celui-ci était généralisé et faisait état d'un phénomène de société. On ne peut plus nier qu'il y a un vrai racisme qui est en train de s'implanter, un nationalisme profond. Je n'ai pas l'impression que ça s'améliore.

Avez-vous des réactions par rapport à votre entreprise de sensibilisation ?

Oui. Récemment, j'ai écrit un article sur la nomination des trois bourgmestres des communes à facilités de Wezembeek-Oppem, Kraainem et Linkebeek. J'ai eu des réactions positives, du côté des progressistes, qui disaient : « Enfin quelqu'un qui dit tout haut ce que nous pensons tout bas ». Mais j'ai surtout eu des réactions menaçantes. C'était incroyable et ça continue. Des gens m'écrivent pour me dire qu'ils renoncent à leur abonnement au *Morgen*. Ils me soupçonnent d'être payé par les francophones. Je serais un traître à la cause flamande.

J'essaie de dialoguer, mais ce n'est pas facile. Il faudrait qu'il soit possible de prendre position par rapport à la question linguistique sans être attaqué de toute part. On n'est pas le seul pays qui soit confronté à ce genre de problèmes. Mais il n'y a qu'ici qu'il n'est pas possible d'exprimer une opinion divergente de celle de la majorité du groupe linguistique auquel on appartient. Je dois pourtant pouvoir exprimer mon idée de la démocratie et affirmer que, pour moi, le droit des gens est plus fondamental que celui du sol.

Mais alors intervient la peur de la « déflamandisation » de la Flandre, de la francisation du territoire flamand, comme on le voit avec la fameuse « *olievlek* » bruxelloise.

Oui, mais c'est tout à fait normal. C'est un phénomène naturel, propre aux métropoles, que l'on ne peut enrayer. Toutes les villes dans le monde s'étendent, et heureusement. Elles se développent. Le problème est qu'ici, cela se fait au détriment du néerlandais dans la capitale et ses alentours. Car la spécificité du cas

bruxellois est que Bruxelles est située sur la frontière linguistique. Or, l'extension du territoire bruxellois a pour effet incontournable la modification du paysage linguistique belge et le déplacement de la frontière linguistique. Là réside le vrai débat. Il faut trouver des vraies solutions, qui ne résident pas, à mon avis, dans l'arrêt artificiel ou la négation de l'extension du territoire bruxellois – francophone – vers le reste de la Flandre. Il faudrait imaginer des solutions conciliantes, comme l'implantation d'écoles mixtes sur le plan linguistique.

Cette ville, pour moi est, malgré toutes les études, largement francophone, avec une minorité néerlandophone, bien protégée au niveau politique. La représentation politique dont bénéficient les néerlandophones à Bruxelles est unique au monde.

Comment pensez-vous que les hommes politiques flamands gèrent le problème ? Quelle est leur part de responsabilité dans le phénomène de la radicalisation du nationalisme flamand ?

Ils alimentent le problème. Le nationalisme est présent dans tous les partis. Les propos que l'on entend maintenant au sein du VLD ou du CD&V, sont des propos qui vont parfois plus loin que ceux que l'on entendait autrefois proférés par la Volksunie. En outre, notre système électoral est organisé de telle façon qu'il exclut les contacts entre les deux communautés.

Mais une fois que vous descendez du niveau strictement politique pour considérer la vie quotidienne des gens, les choses changent. Les relations entre les francophones et les néerlandophones en Flandre se passent très bien, lorsque ceux-ci sont voisins et apprennent à se connaître. Regardez le cas de Bruxelles. Les Flamands de Bruxelles n'ont aucun problème à reconnaître que la ville est essentiellement francophone. Cela ne les empêche pas de s'y sentir bien. Ils ont leurs points de repère, comme le café Monk, à côté de la place Sainte-Catherine. Ils ont un autre regard sur la question communautaire que les Flamands du reste de la Flandre. Chaque année, lors de la fête nationale flamande, le 11 juillet, des Flamands viennent de toute la Flandre pour célébrer cet événement sur la Grand' Place de Bruxelles. Ils se rendent ensuite à ce qu'ils considèrent être un « vrai café flamand », le Monk. Mais ils ne se rendent pas compte que les Flamands de Bruxelles, les habitués des lieux, se sentent mal à l'aise face à leurs drapeaux et à leur discours. L'incompréhension vaut aussi dans l'autre sens. Les Flamands de

Bruxelles sont stigmatisés avec mépris par les Flamands du reste de la Flandre, comme étant des « *Dansaert Vlamingen* » [des Flamands de la rue – huppée – Dansaert, ndr], appellation lancée par Bart De Wever. Ce qui se cache derrière celle-ci, c'est l'idée de Flamands qui refusent de parler le néerlandais de façon conséquente à Bruxelles, qui parlent le français avec les francophones, et qui gaspillent l'argent flamand avec leurs théâtres avec, souvent, des sous-titres en français.

Le problème se situe au niveau politique, là où il n'y a pas d'interactions entre les communautés.

Quel est, à votre avis, le rôle des médias par rapport à cette problématique ?

Nous devons avoir le courage de mettre le doigt là où ça fait mal. Nous devons faire la lumière sur des phénomènes qui sont souvent ignorés par commodité. Mais tout un chacun a sa part de responsabilité. Les clubs de sport belges doivent par exemple aussi prendre des mesures et déclarer que les cris dont je parlais tout à l'heure sont bien des cris racistes. Ils devraient intervenir lorsqu'ils éclatent, au lieu de fermer les yeux.

Comment votre entreprise a-t-elle été perçue par votre journal ?

De Morgen est un journal de gauche et, comme toute la gauche en Belgique, il déteste le discours communautaire. Il ne prend pas position. Les socialistes n'osent pas prendre position, car ils ont une opinion modérée, qui ne conviendrait pas à leur électorat. Plaider pour la mixité linguistique et pour l'ouverture pourrait faire passer ceux qui tiennent ce discours pour de « mauvais Flamands ». On évite le débat. On ne peut affirmer que le but du Mouvement flamand – l'émancipation sociale des Flamands et l'égalité linguistique – est atteint. Pour beaucoup de Flamands, il n'est jamais atteint. En réalité, pour beaucoup d'entre eux, il n'y a pas de but final. Ils ne savent pas eux-mêmes ce qu'ils recherchent exactement. Il n'y a pas de logique, pas de rationalité. C'est un virus nationaliste.

Pour vous donner un exemple très concret : prenons le cas de Filip Dewinter. Je suis journaliste et je dois souvent faire la part des choses entre mes opinions et les faits. Or, même si je suis en total désaccord avec les idées exprimées par Filip

Dewinter, il est, à mes yeux, l'un des meilleurs hommes politiques flamands du moment, pour la manière dont il joue avec les médias et pour sa capacité oratoire. Le grand problème de Filip Dewinter est que son prénom est, à la base, écrit à la française, avec un « Ph ». Il a changé cette orthographe, mais tout le monde le sait. Or, ce simple élément fait que les membres du Vlaams Belang ne le considèrent pas comme étant complètement des leurs, car il n'est pas « pur ». Dans les années 1990, des rumeurs ont couru à son sujet, faisant état du fait que ses parents auraient été nazis durant la Seconde Guerre mondiale. Mais ce n'était pas vrai. Il aurait néanmoins voulu que ce le soit, pour donner plus de légitimité à son personnage.

Combat des nationalistes flamands pour déterminer celui qui sera le plus « pur », contamination de la Flandre par un « virus nationaliste » qui se répand progressivement dans tous les partis flamands, etc. : ces propos peuvent étonner, inquiéter, indigner, mais aussi énerver. En effet, Douglas De Coninck a provoqué beaucoup de réactions vives du côté néerlandophone. Elles se comptent par centaines. Mais il a persisté dans la voie qu'il estime être celle d'un journaliste libre et ne s'est pas laissé intimider. Le 4 décembre 2008, il a publié dans De Morgen un autre article au sujet des bourgmestres francophones de la périphérie. Là aussi, les réactions ne se sont pas fait attendre. Cela montre une fois de plus, si nécessaire, que le sujet ne laisse pas indifférent. Mais, et ceci en est un corollaire immédiat, écrire sur le sujet n'est pas facile. Beaucoup de journalistes renoncent à la tâche, pour ne pas avoir à se défendre devant les accusations multiples qu'ils recevraient de toutes parts. L'indépendance du travail journalistique est, dans ce cas aussi, mise à mal et il faut beaucoup d'obstination pour tenter de la préserver. Ces obstacles peuvent expliquer en partie l'absence du sujet dans les médias. Des difficultés importantes se rencontrent aussi dans le domaine de l'étude scientifique du phénomène (cf. notre article dans le présent numéro de FrancoFonie). Nous sommes néanmoins d'avis qu'une société doit connaître tous les aspects de son histoire, comme Douglas De Coninck le pense pour l'époque contemporaine et sa couverture médiatique. Ainsi, chacun dans son domaine œuvre pour l'avancement des connaissances et afin que soit mis fin à ce qui est trop longtemps resté un tabou.

L'auteur est historienne et aspirante au Fonds national de la recherche scientifique (FNRS).

Pour citer cet article : Céline Préaux, « Étudier les francophones de Flandre : oui, mais comment ? », *FrancoFonie 1* (été 2009). *La fin d'un tabou ? – Een taboe doorbroken ?*, p. 38-45.

IN ALLE TALEN ZWIJGEN.

Wetenschappelijk onderzoek naar “Nederlands”-“Franse” interferenties in België (I)

Paul DIRKX

Wetenschap en taaldoxa in België

Het gebrek aan onderzoek in verband met Franstaligen en Franstaligheid benoorden de “taalgrens” moet mede geduid worden in het licht van het bescheiden onderzoek naar Franstalig-Nederlandstalige relaties in België in het algemeen. Het spreekt voor zich dat beide studieobjecten elkaar niet dekken en dat elkeen veel specifieke eigenschappen vertoont. Toch zou het de moeite lonen om te bestuderen – wat dit kleine bestek te buiten gaat – in hoeverre de eerste problematiek globaal gezien geen deelaspect is van de tweede. In elk geval valt de vraag waarom de (Belgische) wetenschappelijke wereld tot nu toe zo weinig aandacht besteedde aan Frans en Franssprekenden in Nederlandstalig België moeilijk los te koppelen van wat misschien een ander, algemener taboe in de Belgische humane en sociale wetenschappen mag heten: de “communautaire” relaties en taalinterferenties binnen een politiek bestel dat er eigenlijk nooit in slaagde om zijn historisch multiculturele en meertalige structuren institutioneel gestalte te geven en dat stelselmatig, de Europese mogelijkheden achterna, voor alsmaar meer taalhomogeniteit opteerde.

Eerst werd immers, over het hele Belgische grondgebied, de Franse taal verheven tot een aan een bepaald territorium min of meer “natuurlijk” verbonden code, en daarna kwam, in het noordelijke landsgedeelte, het Nederlands (“Vlaams”) aan de beurt, volgens een grotendeels gelijklopend naturaliseringsproces. In Brussel, waar de culturele heterogeniteit zich minder dan elders in vakjes laat duwen, werden de twee “landstalen” niettemin in steeds meer gedifferentieerde circuits geprangd. Vandaag spreekt het bijna voor zich, ook in een toenemend aantal Franstalige milieus, dat het Nederlands of een variant daarvan gedurende lange tijd in Brussel de historische (lees: natuurlijke) voertaal was¹. Samengevat kunnen we stellen dat, hoewel rond 1830 de Zuidelijke Nederlanden een eerder Herder-incompatibele en weinig jakobijnse geschiedenis achter de rug hadden, de “één volk, één taal”-ideologie (of de “de tael is gansch het volk”-gedachte) toch toonaangevend werd, hoofdzakelijk door toedoen van de Franse, Nederlandse en Belgische wetgevers. En dus werd die ideologie, die zich geleidelijk in de vorm van een taaldoxa in de geesten nestelde, weldra werkelijkheidsbepalend, vooral naarmate in de loop van de 20^{ste} eeuw de opeenvolgende Belgische grondwetsherzieningen en staatshervormingen van kracht werden. Ook binnen de academische wereld heeft dit tweeledige, taal- en cultuurhomogeniserende principe burgerrecht verworven en is het als een meestal onderliggend axioma in veel wetenschappelijk werk terug te vinden.

Wetenschappers die van de stelling van een quasi “natuurlijk” Nederlandstalig Vlaanderen en een quasi “natuurlijk” Franstalig Wallonië min of meer doordrongen zijn (en wie is dat vandaag, tot op zekere hoogte, niet?), wekken doorgaans de indruk dat de geschiedenis een wat taal en taalevolutie betreft weliswaar complex, maar uiteindelijk vrij doorzichtig proces is. Het binair Nederlands-Frans vakjesdenken bestaat erin ofwel verkeerdelijk aan te nemen dat iets óf Nederlands óf Frans van taal en/of van aard is, ofwel aan taal een rol toe te kennen die ze lange tijd niet speelde, ofwel de twee tegelijk. Dat anachronistisch essentialisme is een van de pijlers van de taaldoxa in zowel Nederlands- als Franstalige wetenschappelijke instellingen in België². Het zet er tal van onderzoekers toe aan om het taalhistorisch proces automatisch te linken met of

¹Lees verderop in dit nummer de recensie van Petra Gunsts boek over *Brussel en de Vlaamse rand. Een verhaal van migraties en grenzen*, Leuven / Antwerpen, Peeters – Provincie Vlaams-Brabant / ADVN, 2008.

²Een Franstalig voorbeeld is het van een wel zeer expliciete ondertitel voorziene compendium *Le français en Belgique. Une langue, une communauté* o.l.v. Daniel Blampain, André Goosse, Jean-Marie Klinkenberg en Marc Wilmet (Brussel, Duculot / Ministère de la Communauté française de Belgique (Service de la langue française), 1997).

zelfs te beschouwen als de onstuitbare vorming van een steeds taalhomogenere “meerderheid”, die parallel een aantal anderstalige rest“minderheden” genereert. Bedoeling is hier niet de tegengestelde stelling te verkondigen, noch om het even welke andere stelling, maar erop te wijzen dat deze teleologische, circulaire en identitaire denkpatronen wetenschappelijk ingeburgerd zijn en tot onnauwkeurigheden, vergissingen en misvattingen leiden, die met name de taal- en cultuurgeschiedenis niet vooruithelpen. Metahistorisch onderzoek naar de historiografische opvattingen en denkgewoonten van taal- en cultuurhistorici zou dan ook sterker moeten worden aangemoedigd. Een objectiverende en reflexieve kijk op het verleden kan een minder aprioristische analyse van datzelfde verleden alleen maar ten goede komen. Hetzelfde geldt trouwens evenzeer, mutatis mutandis, voor alle andere wetenschappelijke disciplines die met de Belgische taaldiversiteit te maken krijgen.

Taaldoxa en onderzoek naar “Nederlands”-“Franse” interferenties

Tijd en plaats schieten hier natuurlijk te kort om de voorafgaande hypothesen concreter in te vullen en te staven. Hoofdzaak is echter, met behulp van dergelijke, te toetsen hypothesen, tot een meer reflexieve heuristische praktijk aan te zetten. Dat lijkt ons de *conditio sine qua non* om tot meer waarheidsgetrouwe (historische, sociologische, antropologische, literatuurwetenschappelijke, enz.) analyses te komen van de Belgische (taal)complexiteit. Deze complexiteit komt namelijk niet alleen dankzij een cumulatieve aanpak uit de verf, via (overigens onontbeerlijke) monografieën en detailstudies van een beperkte groep, activiteit of subregio. Wetenschappers dienen zich ook meer te bezinnen over de macrostructurele premissen die bestaand onderzoek dragen, en om te beginnen hun eigen onderzoek. Maar meer reflexiviteit zou er ook en misschien vooral voor moeten zorgen dat onderschatte of miskende aspecten van de taalproblematiek aan bod zouden komen. En dergelijke aspecten zijn legio. Zo blijft alles wat te maken heeft met interferenties, en vooral dan interferenties tussen de (op taal gebaseerde) “gemeenschappen”, zwaar onderbelicht. In wat volgt zullen we daarop ingaan, door te focussen op de periode vóór 1995¹.

¹We baseren ons daarbij op ons artikel “In alle talen zwijgen. Wetenschappelijke tradities, vertaalwetenschap en literatuur in België » verschenen in Dirk Delabastita en Theo Hermans (red.),

Lange tijd bestond er geen enkel wetenschappelijk onderzoeksproject dat aan de interacties tussen de Belgische “taalgroepen” (om een schijnbaar neutraal en toch politiek geladen concept te gebruiken) was gewijd. Op één uitzondering na – een project uit de jaren '60 geleid door de Leuvense sociaal-psycholoog Jean-Marie Nuttin¹ – werd niet het minste aspect van deze problematiek op systematische wijze onder de loep genomen². De sociaal-wetenschappelijke analyse ervan werd aan het buitenlands, voornamelijk Noord-Amerikaans onderzoek overgelaten. Vanuit demologische of sociaal-geografische hoek was op het einde van de jaren '70 nog geen enkele publikatie voorhanden. De zeldzame bijdragen uit de economische, politieke en sociale wetenschappen uit die periode zijn geïsoleerd en methodologisch weinig onderbouwd. Zelfs opkomende disciplines als de sociolinguïstiek of de psycholinguïstiek hielden zich, althans in België, niet met het onderwerp bezig. Uit dit alles moet worden besloten dat interacties of zelfs relaties tussen “taalgroepen” in België aan de Belgische wetenschappelijke instellingen geen gelegitimeerd onderzoeksobject vormden.

Na 1970 en de eerste staatshervorming is hierin weinig verandering gekomen: intergroepsrelaties bleven een slechts sporadisch bestudeerd object. Vanuit vernieuwde disciplines als de sociale psychologie werd er al evenmin specifieke aandacht aan besteed. Bestaande studies bleven de voorkeur geven aan een regionale of subregionale aanpak via gelocaliseerde steekproeven. Bovendien deden hun bevindingen veelal dienst als secundair illustratiemateriaal. Twee

Vertalen historisch gezien. Tekst, metatekst, theorie, 's-Gravenhage, Stichting Bibliographia Neerlandica, 1995, p. 87-99.

¹Zie ondermeer Jean-Marie Nuttin, *Het stereotiep beeld van Vlamingen, Walen en Brusselaars. With English Summary: Stereotypes of Flemish and Walloon ethnic groups in Belgium*, Leuven, Leuven UP, 1976.

²Zie de *Belgische bibliografie* en de beredeneerde bibliografieën van taalsocioloog Albert Verdoodt (*Les problèmes des groupes linguistiques en Belgique*, Leuven, Peeters, 1977; *Bibliographie sur le problème linguistique belge*, Québec, Centre international de recherche sur le bilinguisme - International Center for Research on Bilingualism, 1983); verder ook het bibliografisch materiaal en / of de bibliografische bedenkingen in Hugo Baetens Beardsmore, *Bilingualism: Basic Principles*, Clevedon, Bank House, 1991; Monique Béziers en Maurits Van Overbeke, *Le bilinguisme. Essai de définition et guide bibliographique*, Leuven, Librairie universitaire, 1968; Richard Boijen, *De taalwetgeving in het Belgische leger 1830-1940*, Brussel, Koninklijk Legermuseum - Musée Royal de l'Armée, 1992; Jos Creten, Guido Geerts en Koen Jaspaert (red.), *Werk-in-uitvoering. Momentopnamen van de sociolinguïstiek in België en Nederland*, Leuven - Amersfoort, ACCO, 1986; Jean-Jacques de Bock en Claudia Golin, *Flamands et Wallons: les attitudes linguistiques en Belgique*, Bergen, Université de Mons - Hainaut, 1991 [licentiaatsverhandeling]; Jo Tollebeek, “Historisch besef in Vlaanderen. Identiteit en vervreemding”, *Ons Erfdeel* 33 (1990), 2, p. 162-173; *id.*, “Een moderne natie of een ouderwetse wereld? Historische interpretaties van het negentiende-eeuwse België”, *Colloquium over de beeldvorming rond de 19^{de} eeuw in Vlaanderen. Balans en perspectief 1971-1991. Zesde colloquium*, Gent, Contactgroep 19^{de} eeuw - Dr. F. A. Snellaertcomité, 1991, p. 16-36; Herman Van Goethem, *De taaltoestanden in het Vlaams-Belgisch gerecht 1795-1935*, Brussel, Paleis der Academiën, 1990.

taalsociologische onderzoekscentra – het Onderzoekscentrum voor Meertaligheid¹ aan de Katholieke Universiteit Brussel en het Centrum voor Interdisciplinair Onderzoek naar de Brusselse Taaltoestanden aan de Vrije Universiteit Brussel² – wekten na 1980 nogal wat verwachtingen, maar hun actieradius beperkte zich doorgaans tot enkele stadsgebieden en Nederlands-Franse tweetaligheid werd vrijwel alleen vanuit het concept diglossie bekeken. Op het vlak van de psycholinguïstiek valt op dat, terwijl in de jaren negentig de studie van geprojecteerde taalattitudes ook bij Belgische specialisten sterk in de smaak viel, deze studie niet werd toegepast op een Belgische populatie van welke dimensie ook³. Wat de interlinguïstiek in het algemeen betreft, volstaat het allicht aan te stippen dat onderzoek naar standaardtalige interacties bijna een weelde was in een land waar de twee “grote gemeenschappen” en hun specialisten ter zake nog niet met zichzelf in het reine waren aangaande de te gebruiken standaardtaal⁴.

Binnen de departementen literatuurwetenschap had het comparatistisch navorsen van literaire interacties ook al weinig om het lijf. Het eerste boek gewijd aan een deelaspect van die interacties is pas in 1991 van de pers gekomen⁵. Daarin stelde Raymond Vervliet zonder omwegen vast dat nooit eerder een comparatistische studie van die interacties verschenen was⁶. Vanuit vertaalwetenschappelijke hoek werd hieraan niet verholpen: deze jonge discipline, die de vergelijkende literatuurwetenschap al snel naar de kroon stak inzake literaire vertaalfenomenen⁷, bood geen werkinstrumenten aan en case studies, hoofdzakelijk scripties, bleven zo goed als onbenut. Alleen het Leuvense centrum voor vertaalonderzoek⁸ publiceerde een aantal studies over literaire vertalingen in de Belgische context. Sinds het opkomen van de vertaalwetenschap in de jaren '70 werd nochtans herhaaldelijk geschreven dat literatuur in België een vruchtbaar werkterrein is voor wie buiten de nationale kaders aan onderzoek wil doen. Zo stelt

¹Lees : tweetaligheid ; zie b.v. Peter Hans Nelde, *Volkssprache und Kultursprache. Die gegenwärtige Lage des sprachlichen Übergangsgebietes im deutsch-belgisch-luxemburgischen Grenzraum*, Wiesbaden, Steiner, 1979.

²Zie de publikatiereeks *Taal en sociale integratie* sinds 1978. Dit centrum mondde in 2005 uit in het Brussels Informatie-, Documentatie- en Onderzoekscentrum (BRIO).

³Cf. Jean-Jacques de Bock en Claudia Golin, *Flamands et Wallons: les attitudes linguistiques en Belgique*, op. cit. ; Dominique Lafontaine, *Le parti pris des mots. Normes et attitudes linguistiques*, Brussel, Mardaga, 1986.

⁴Zie b.v. Guido Geerts, “In Vlaanderen Vlaams?”, *Ons Erfdeel* 32 (1989), 4, p. 525-533.

⁵Jean Weisgerber (red.), *Les avant-gardes littéraires en Belgique. Au confluent des arts et des langues 1880-1950*, Brussel, Labor.

⁶*Ibid.*, p. 46.

⁷Zie b.v. Susan Bassnett-McGuire, *Translation Studies. Revised Edition*, Londen - New York, Routledge, 1991.

⁸Zie hierover José Lambert, “Twenty Years of Literary Translation at the Katholieke Universiteit Leuven”, Harald Kittel (red.), *Die literarische Übersetzung. Stand der Erforschung*, Berlijn Schmidt, 1988, p. 122-138.

Itamar Even-Zohar, een van de geestelijke vaders van de discipline, dat zijn polysysteemtheorie bij uitstek geschikt is om de dynamiek binnen een culturele entiteit met twee literaire systemen te beschrijven¹. Ook voor Belgische vertaalwetenschappers is die bevoorrechte positie een in het oog springend feit².

Onderzoek en object: een gespannen verhouding

Toch speelden andere, niet-wetenschappelijke factoren mee, die ervoor zorgden dat dit schoolvoorbeeld zo goed als verwaarloosd bleef. Iets analoogs deed zich voor op het bredere vlak van de humane en sociale wetenschappen in het algemeen. Terwijl, vanaf de jaren zeventig-tachtig van vorige eeuw, de hele (intellectuele) wereld de meest diverse multiculturele, postmoderne, postnationale en postcoloniale fenomenen met de grootste aandacht inventariseerde en gadesloeg, werd in eigen land de taaldiversiteit ei zo na over het hoofd gezien.

Met allerlei argumenten, die in het beste geval wel interessant leken, maar hoegenaamd niet op wetenschappelijk onderzoek steunden, werd sporadisch deze objectieve, intellectuele en vooral wetenschappelijke nalatigheid goedgepraat. “Iedereen weet toch dat hierover bijna geen onderzoek verricht wordt! Erop wijzen is een open deur intrappen”: dit is een veelgehoord argument, maar dat bij nader inzien weinig met argumentatie te maken heeft. “Ach, er zijn gewoon te weinig (resterende) interferenties tussen het Nederlandse en het Franse taalgebied”: in de veronderstelling dat deze stelling juist zou zijn – ze is verkeerd³ –, mogen we ons afvragen hoeveel “te weinig” is, en waarom wetenschappelijke belangstelling alleen kwantitatief zou moeten zijn. Bovendien is elke redenering die ervan uitgaat dat België berust op een historisch “Nederlands taalgebied” en een historisch “Frans taalgebied” ronduit anachronistisch. Uit sociologisch oogpunt is deze polarisatie zeer problematisch, daar ondermeer het klassenstelsel er niet mee samenviel (en er nog steeds niet mee samenvalt). In taalkundig opzicht loopt ze al evenzeer mank: de termen “Nederlands” en “Frans” zijn zo beladen met allerlei, uiteenlopende

¹Itamar Even-Zohar, *Poetics Today* 11, 1 (lente 1990). *Polysystem Studies*, p. 12-13. De polysysteemtheorie is een door het Russisch formalisme geïnspireerde literatuurtheorie die voor de ontplooiing van de vertaalwetenschap een prominente rol speelde.

²B.v. José Lambert, “L'éternelle question des frontières: littératures nationales et systèmes littéraires”, Christian Angelet, e.a. (red.), *Langue, dialecte, littérature. Etudes romanes à la mémoire de Hugo Plomteux*, Leuven, Leuven UP, p. 355-370, p. 367; cf. ook Jean Weisgerber, *op. cit.*, p. 12.

³Rond de taalgrens hebben zich talloze taalverschuivingen en -vermengingen voorgedaan die lang niet allemaal bestudeerd zijn (lees b.v. Guy Vande Putte, *Belgica Creola. Taalcontact in de Brusselse Periferie. Het voorbeeld van Overijse*, Berchem, EPO, 1999).

betekenissen, dat alleen vakspecialisten ze voldoende genuanceerd kunnen hanteren, tenminste in eigen kring. Wat hebben deze woorden hier eigenlijk precies te betekenen, als ze ondermeer ook een staatkundige betekenis hebben, die in deze schijnbaar zuiver linguïstisch-technische context centraal staat? Wat duiden ze aan, als je bedenkt dat België, mocht het dan op iets berusten, op zijn minst berust op een uitzonderlijke taalheterogeniteit, en misschien wel op een vrij homogene, in het “Noorden” en in het “Zuiden” deels homologe taalheterogeniteit, die in elk geval definitief elke argumentatie in termen van “taalgebied nummer 1 en nummer 2” uit onze denkgewoonten zou moeten verbannen? “Het Frans is een geïmporteerde taal zoals een andere”, “De taalgrens is verrassend stabiel gebleven”, “Vlamingen en Walen hebben opvallend weinig voeling met elkaar”, enz.: de lijst “argumenten” is te lang om op te sommen, maar allemaal komen ze neer op performatieve uitspraken, zelfgeproclameerde waarheden.

Of hier na 1995 enige verandering van betekenis in kwam, is niet uitgesloten. Metawetenschappelijk onderzoek zou het moeten uitwijzen. Natuurlijk hebben nieuwe onderzoeksprojecten het licht gezien¹, maar het is zeer de vraag of die een nieuwe dynamiek in de hand hebben kunnen werken. Dat is stof voor latere artikelen. Taaldoxa zit echter diep in de (wetenschappelijke) zeden en gewoonten verankerd. Haar fundamenten worden van de ene generatie op de andere bijna integraal overgedragen en blijven zelfs wie er zich bewust van is, parten spelen – juist omdat doxa geen kwestie is van bewustzijn of on(der)bewustzijn, maar van min of meer gecontroleerde, als rationeel gepercipieerde, haast onverdachte gedrags- en denkpatronen. Bovendien werden sommige fundamenten in instellingen (“deelstaten”) gegoten en bijna alle culturele en wetenschappelijke bevoegdheden én dus bijna alle culturele en wetenschappelijke objecten opgesplitst. Met alle culturele en wetenschappelijke gevolgen vandien, ondermeer de quasi-onmogelijkheid om taalgrensoverschrijdend werk te leveren. Censuur als zodanig behoefde daarbij niet: als zodanig miskende, “onbewuste” zelfcensuur maakte de dienst uit. Na 1995 zal de situatie er dus allicht niet grondig anders hebben uitgezien. In elk geval blijkt het wetenschappelijk bedrijf rond “Frans”-“Nederlandse” interferenties niet zo’n proporties te hebben aangenomen, dat het de minste rol kon spelen in de recente politieke en mediatieke heisa rond het al dan niet voortbestaan van het land.

¹B.v. het werk van politicoloog Dave Sinardet over media en relaties tussen Franstaligen en Nederlandstaligen (ondermeer tussen Franstalige en Nederlandstalige media).

Geen *passéisme*, maar anamnese

Ondertussen moeten we hier volstaan – maar onbelangrijk is dat niet – met de hypothese dat reflexiviteit misschien een uitweg kan bieden uit deze weinig riante toestand. Om die reflexiviteit aan te zwengelen zijn metawetenschappelijk en met name metahistorisch onderzoek naar wetenschapstradities onontbeerlijk. Het was immers in wat voorafging noch elders in dit nummer van *FrancoFonie* de bedoeling om zich blind te staren op het verleden als zodanig en om het mes in de open wond te wroeten. Ware dat het geval, dan zou ons opzet terecht van zwartgalligheid of zelfs wrok verdacht kunnen worden. *FrancoFonie* heeft echter geen tijd te verbeuzelen en staat ook niet in het defensief. Het verdedigt alleen de vrijheid van wetenschapsbeoefening. En het is ervan overtuigd dat niet het verleden oprakelen, dan wel de gevolgen van dat verleden voor het heden analyseren een absolute noodzaak is om de onderzoeker in staat te stellen het kluwen vooroordelen en apriori's waarin ook hij verstrikt zit, te ontwarren.

Een tweede motief voor historische retro- en introspectie is het feit dat de afwezigheid of het gebrek aan onderzoek de “communautaire” interferenties in de weg staan. Zo meent Rolf Kloepfer bijvoorbeeld dat de literatuurspecialist de vertaler letterlijk dient bij te staan door hem een wetenschappelijke pre-lectuur te verschaffen van het te vertalen werk¹. In de Belgische context help het vertaalonderzoek de vertaalpraktijk zeker niet vooruit². De Amerikaan Edwin Gentzler vindt het schraal aanbod aan Belgische publikaties over Belgische intersystemische culturele relaties problematisch³. In deze bijdrage werd geprobeerd op de redenen hiervoor in te gaan, niet alleen om aan “gezondere” research te helpen bouwen, maar ook om bij de relaties tussen research en (politieke) samenleving een paar vraagtekens te zetten. Het probleem van het heuristisch verzuim dat erin bestaat van de “Nederlands”-“Franse” wisselwerkingen geen (al dan niet prioritair) legitiem studieobject te maken, roept namelijk niet alleen wetenschappelijke, maar ook ethische vragen op.

¹Rolf Kloepfer, “Intra and Intercultural Translation”, *Poetics Today* 2 (1981), 4, p. 29-37, p. 30-31.

²Zie ook Paul Dirkx, « Paris and Amsterdam as Translational Go-Betweens. The Evolution of Literary Translation in Belgium after World War II », Peter Jansen (ed.), *Translation and the Manipulation of Discourse. Selected Papers of the CERA Research Seminars in Translation Studies 1992-1993*, Leuven, CETRA - The Leuven Research Center for Translation, Communication and Cultures, 1995, p. 9-24; « La traduction littéraire dans la Belgique du second après-guerre », *Textyles* 14 (1997). *Revue des lettres belges de langue française. Lettres du jour II*, p. 181-192 ; « Stemmen uit het Noorden. Over een verbroken contact », *Filter* 5, 4 (december 1998). *Tijdschrift voor vertalen & vertaalwetenschap*, p. 44-50.

³Edwin Gentzler, *Contemporary Translation Theories*, Londen - New York, Routledge, 1993, p. 135-136.

De auteur is vice-voorzitter van het SFV-CEFF. Hij doceert literatuur- en perssociologie aan de Université de Nancy 2.

Citeren uit dit artikel is toegestaan mits vermelding van “Paul Dirkx, “In alle talen zwijgen. Wetenschappelijk onderzoek naar “Nederlands”-“Franse” interferenties in België (I)”, *FrancoFonie 1* (zomer 2009). *Een taboe doorbroken? – La fin d’un tabou?*, p. 46-54.”

Recensies / Comptes rendus

***Marginales* 247 (automne 2002). *Les Fla Les Fla Les Flamands* (dossier dirigé par Jacques De Decker), 160 p. ; Luc Beyer de Ryke, *Les lys de Flandre. Vie et mort des francophones de Flandre (1302-2002)*, François-Xavier de Guibert, Paris, 2002, coll. *Combats pour la liberté de l'esprit*, 168 p.**

De Belgische taalwetten en de verschillende fasen van de staatshervorming hebben ontegensprekelijk een soort juridische en administratieve occultatie van Franstaligen in Vlaanderen met zich meegebracht. Enkel in faciliteitengemeenten geniet deze groep nog een broze juridische erkenning. Vlaamse politici worden meestal niet graag herinnerd aan hun bestaan. Hun droom van een eentalig Vlaanderen toetsen aan de sociologische realiteit op het terrein doet ze steigeren. Getuige hiervan de steeds weerkerende oprispingen rond het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde, om maar een voorbeeld te geven. Politici leggen dan ook veel ijver aan de dag om de Franstalige aanwezigheid te minimaliseren, te loochenen of af te doen als het product van een recente en ongewenste immigratie. Ook in wetenschappelijke middens lijkt de taalhomogeniteit van Vlaanderen soms een gemeenplaats te zijn geworden¹.

Hoewel het hier niet om wetenschappelijke werken gaat, moet in dit verband de verdienste van twee in hetzelfde jaar 2002 verschenen publikaties worden onderstreept. Met *Les lys de Flandre* van Luc Beyer de Ryke en *Les Fla, les Fla, les Flamands*², een themanummer van het door Jacques De Decker uitgegeven tijdschrift *Marginales*, werd het vraagstuk van de Franstaligen in Vlaanderen voor het eerst sinds lang weer in de kijker geplaatst. Luc Beyer de Ryke werd in 1933 geboren in een Gentse (niet-adellijke) patriciërsfamilie. Zijn vader was een

¹Els Witte en Harry Van Velthoven, *Taal en politiek. De Belgische casus in een historisch perspectief*, Brussel, VUB-Press, 1998, p. 26 en 147.

²Een allusie op het door Jacques Brel geschreven liedje *Les Fla, les Fla, les Flamandes* (1959).

Franstalige, liberale magistraat. Luc Beyer behaalde aan de Université Libre de Bruxelles licenties in journalistiek en politieke en diplomatieke wetenschappen, was gedurende achttien jaar nieuwslezer voor het journaal van de RTB en vervulde gemeentelijke, provinciale en Europese politieke mandaten als Franstalige vertegenwoordiger van de Gentse liberalen. De in 1945 geboren Brusselaar Jacques De Decker studeerde Germaanse filologie aan de ULB. Hij gaf onder andere les aan de École d'interprètes internationaux van de Université de Mons-Hainaut, schreef een aantal romans, bewerkte tal van klassieke en hedendaagse toneelstukken, maar bij het grote publiek staat hij vooral bekend als recensent in tal van literaire tijdschriften, in de krant *Le Soir* en bij de RTBf. De Decker staat verder aan het hoofd van de Académie Royale de Langue et de Littérature Françaises de Belgique.

Beide boeken schetsen met tact, poëzie en een flinke dosis nostalgie het beeld van een vervlogen Vlaanderen : voor Beyer het Vlaanderen van de Franstalige bourgeoisie en voor *Les Fla, les Fla, les Flamands* het Vlaanderen zoals het door Franstalige Belgen van uiteenlopende, ook Vlaamse oorsprong vooral in hun jeugd gepercipieerd werd. Zowel Beyer als De Decker voelen zich geroepen om een belangrijke getuigenis af te leggen, de getuigenis van mensen die een stuk van zichzelf verloren, toen het Vlaamse roer definitief uit Belgische handen werd genomen. Is het mogelijk om het huidige, triomfantelijke Vlaanderen bij te brengen dat er in Vlaanderen mensen zijn die dromen van een Vlaanderen “waar ook Franstaligen thuis zijn” ? “Qui peut me retirer la liberté de chanter la Flandre en français ?”, vroeg Jacques Brel ooit ; “cette Flandre, nous l’aimons en français”, bevestigt Beyer. Uit de in *Les Fla, les Fla, les Flamands* verzamelde teksten blijkt volgens De Decker de gehechtheid van de Franstalige gemeenschap aan een innerlijk Vlaanderen, een bicultureel en “Belgisch” Vlaanderen dat zij veeleer koestert dan vervloekt. Hij begrijpt de onmogelijkheid van veel Vlamingen om zich in dit droombeeld te herkennen.

Beyer vangt aan met wat hij zelf een “geografie” van de Francofonie noemt en waar enige stratificatie niet uit weg te denken is. In de eerste helft van de 20^{ste} eeuw ziet de situatie er in grote lijnen als volgt uit. In Gent was het Frans vooral aanwezig in liberale advocaten- en medische middens. In Antwerpen was dat vooral in katholieke, joodse en Duitse industriële en handelsmiddens. Allemaal bolwerken waar het Frans als voertaal een onmiskenbare teloorgang kende. Aan de Gentse liberale partij, de Franstalige pers in Vlaanderen en de gevierde Vlaamse contributies tot de Franse literatuur besteedt de auteur extra-aandacht. Volgens hem werd het beste wat Vlaanderen op literair vlak te bieden had tijdens de tweede

helft van de 19^{de} eeuw in het Frans geschreven. Zijn grootste aandacht gaat echter uit naar het historisch proces dat volgens hem tot de onherroepelijke verdwijning van de Franstalige gemeenschap moet leiden. Beyer situeert de francofone wereld dan ook vooral in het verleden. Zijn boek beschrijft de glorieusheid van de Franstalige bourgeoisie in Gent, maar heeft ook oog voor de ontwikkeling van de Franse cultuur en de Franstalige gemeenschap in Antwerpen, Oostende, Kortrijk, enz. In een elegante stijl combineert Beyer historische, sociologische en persoonlijke invalshoeken. Hij vergeet daarbij niet *la petite histoire* van de Franstalige Gentenaar, geworteld in een breder kader dat de duidelijk erudiete auteur geheel tot zijn recht laat komen.

Veel mensen geloven dat de verfransing het resultaat was van de Franse overheersing in het begin van de 19^{de} eeuw. Beyer onderstreept de veel oudere oorsprong van het Frans in Vlaanderen, die hij in de late Middeleeuwen en vooral in het Bourgondische tijdperk situeert. Vooral de adel kent van dan af, vooral door zijn banden met Franse suzereinen, een verregaande verfransing. Het Frans wordt een prestigetaal, die tijdens de Oostenrijkse en Franse overheersing eveneens door de burgerij wordt overgenomen en haar intrede doet in administratie, gerecht en onderwijs. De pogingen tot vernederlandsing onder het Nederlandse regime kunnen de tendens tot verfransing van het openbaar ambt niet stuiten. Het revolutionaire België van 1830 verkiest dan ook het Frans als officiële en cultuurtaal. Maar de eerste Vlaamse eisen laten niet op zich wachten. Met vallen en opstaan zal de Vlaamse Beweging in de loop van de 19^{de} eeuw streven naar erkenning voor het Nederlands, dat op 18 april 1898 de tweede officiële taal van België wordt. In de praktijk leidde dit tot een feitelijke tweetaligheid in Vlaanderen met een duidelijk dominante positie voor het Frans. De tijdens de Eerste Wereldoorlog ontstane Frontbeweging gaf de Vlaamse Beweging nieuwe impulsen. Zonder oog te hebben voor de nochtans doorslaggevende invloed van het algemeen enkelvoudig stemrecht springt Beyer over naar de ontfransing van de Universiteit van Gent en de taalwetten van 1932 die de eentaligheid van Vlaanderen en Wallonië inluiden. De verrechtsing van een deel van de Vlaamse Beweging en de collaboratie tijdens de Tweede Wereldoorlog zijn een smet die de legitimiteit van de Vlaamse Beweging na de bevrijding aantast. Daarom duurt het tot 1962-63 vooraleer de taalgrens wordt vastgelegd en een nieuwe ronde taalwetten ingaat. Vooral “l’*éclatement*” van de Universiteit van Leuven in 1968 beschouwt Beyer als een “*mutilation du patrimoine culturel et spirituel*” van de Franstalige gemeenschap van Vlaanderen. De Franse taal werd in Vlaanderen uit de machtscentra verdrongen en de oude Franstalige

burgerij bleef door de communautaire koehandel van elke vorm van erkenning gespeend.

De legitimiteit van de Vlaamse beweging stelt Beyer niet in vraag. Hij geeft dan ook toe dat de vroegere Franstalige dominantie niet vrij te spreken was van onrechtvaardigheden – een opgemerkte uitspraak in Vlaamse kringen. Wat Beyer wél duidelijk betreurt, is het buitensporige en intolerante karakter van de Vlaamse reactie. Onomwonden wijst hij op het legislatief, educatief en administratief apparaat dat de uitdoving van de Franstalige gemeenschap moest bewerkstelligen. Zelfs het gepaste statuut van minderheid wordt deze gemeenschap niet gegund, zo stelt Beyer. De teloorgang van de Franstalige gemeenschap, ondermeer door het wegvallen van het linguïstische luik uit de Belgische volkstellingen onder Vlaamse intimidatie en door de taalwetgeving en de overdreven, xenofobe ijver die sommige Vlaamse politici aan de dag leggen om Vlaanderen definitief te zuiveren van al wat aan de Franstalige overheersing herinnert, heeft de Franstaligen van Vlaanderen tot schimmen herleid.

Ook Jacques De Decker spreekt in zijn editoriaal van Vlaamse arrogantie en revanchisme. In het Noorden, dat ooit gedomineerd was, bracht de federalisering volgens hem geenszins soelaas en woedt de nationalistische roes voort. Maar in *Les Fla, les Fla, les Flamands* worden niet zozeer de Franstaligen uit Vlaanderen dan wel de Vlamingen besproken. Op een meestal vriendelijke en poëtische wijze worden de clichés die de verschillende taalgemeenschappen van het toen nog unitaire België over elkaar koesterden aan de tand gevoeld. Maar uit de belangstelling die de verschillende auteurs voor deze stereotypes vertonen, blijkt dat ze ook vandaag nog blijven doorzinderen. In meer dan één bijdrage, vooral de novellen, wordt het wederzijds onbegrip en het misprijzen door de liefde tussen twee jonge mensen overbrugd. Dit neemt niet weg dat hier en daar harde woorden vallen over de Vlamingen, over hun integrisme, materialisme, ambitie, slechte smaak en grove manieren. Yves Wellens hekelt de idioten die het nodig vinden om verkeerspalen in het zwart en het geel te schilderen, om mee te zingen op het Sint-Maartensfonds, om uitspraken te doen als “Wat we zelf doen, doen we beter¹”, om stemrecht te weigeren aan EU-burgers, enz. Ronduit opvallend is de freudiaanse voorstelling van de verdwijning van Vlaanderen door het stijgen van het zeeniveau, dat maar liefst twee auteurs inspireerde. Rake klappen zijn ook voor de Walen weggelegd. Hun superioriteitsgevoel en hun traditionele minachting voor het Nederlands – “Il était de bon ton de prendre les cours de néerlandais à la légère” – worden meer dan eens

¹Slogan van wijlen Gaston Geens, eerste voorzitter van de Vlaamse executieve.

aan de kaak gesteld. Voor de rest levert het boek vooral een beeld op van de indrukken die Franstalige Belgen in hun jeugd zoal opdeden, toen zij hun verre ooms en tantes in dat “mysterieuze en fascinerende” Noorden gingen opzoeken, een beeld van *la Belgique à papa*.

Beyer meent dat Vlaanderen nog heel wat complexen te verwerken heeft. Frustraties die het nog te veel Vlamingen onmogelijk maken om de problematiek van minderheden met de nodige objectiviteit en tolerantie te benaderen. Beyer verwijst naar de Zweedse minderheid in Finland, die veel gelijkenissen vertoont met de Franstalige minderheid in Vlaanderen, maar die wel recht heeft op eigen onderwijs en wiens culturele sector en verenigingsleven, niettegenstaande haar relatieve welstand, door de Finse autoriteiten gesubsidieerd worden. Hij gaat in op de recente terechtwijzingen van de Raad van Europa, die meent dat Vlaanderen een loopje neemt met de rechten van de Franstaligen¹. De Zwitser Dumeni Columberg², die in naam van de Raad van Europa in België een enquête uitvoerde, stelde de in België gehanteerde territoriale principes en de taalwetten in vraag³. Hij stelde voor om een volksraadpleging te houden en gradueel naar een tweetalig België te evolueren. Deze voorstellen werden aan Vlaamse kant op een storm van protest onthaald. Beyer is zich terdege bewust van hun onwaarschijnlijk karakter. Toch meent hij dat zij stof zijn tot nadenken voor mensen van goede wil. Een beter taalonderwijs in de drie landstalen en in alle gewesten zou volgens Beyer blijk geven van openheid en civisme. Hij sluit zijn boek af met een oproep tot verzoening en tolerantie, geen staatshervorming of herstel van het unitaire België. In *Les Fla, les Fla, les Flamands* vat schrijfster Caroline Lamarche de lotsbestemming van de Franstalige gemeenschap in Vlaanderen (inclusief de Brusselse rand) bondig samen : “Overijse, waar Vlamingen thuis zijn [...] ; en de anderen”, vraagt zij, “zijn die er dan niet thuis⁴ ?”.

¹De Raad van Europa vertegenwoordigt 44 Europese landen en houdt zich vooral bezig met democratie en mensenrechten. De Raad is een platform voor breed Europees overleg. Zie de internetsite van de Vlaamse organisatie voor mensenrechteneducatie (Vormen) op <http://www.vormen.org/KomNUop/RaadVanEuropa.html>.

²Een voorganger van de beter bekende Lily Nabholz-Haidegger.

³Het territorialiteitsbeginsel gaat ervan uit dat een taal aan een grondgebied verbonden is. Daartegenover staat het personaliteitsprincipe, dat met de taal van elke individuele burger rekening houdt.

⁴Over de historische aanwezigheid van het Frans in de Brusselse rand, lees Guy Vande Putte, *Belgica Creola. Taalcontact in de Brusselse Periferie. Het voorbeeld van Overijse*, Berchem, EPO, 1999.

Veel verder dan een bondig overzicht van de ontstaansgeschiedenis en evolutie van de Franstalige “minderheid” in Vlaanderen¹ is het wetenschappelijk onderzoek naar deze materie nog niet gekomen. Een wetenschappelijk gefundeerde kritiek op deze boeken is bijgevolg een vrij hachelijke onderneming. Des te meer daar Beyer in grote mate persoonlijke herinneringen aanhaalt en *Les Fla, les Fla, les Flamands* vooral uit novellen bestaat. Toch zou het de moeite lonen om een antwoord te bieden op vragen die vooral bij het lezen van Beyers boek opkomen. Is Beyer wel representatief voor de Franstalige “gemeenschap” in Vlaanderen? Stemt het opgehangen beeld overeen met de historische werkelijkheid, in de veronderstelling dat die werkelijkheid vastgelegd kan worden? Welke zijn de verschillende vormen van Franstalige aanwezigheid in Vlaanderen? Een gefundeerde typologie naar afkomst en identitaire of politieke positionering zou hier enig uitsluitel kunnen bieden.

Maar vooral rijst de vraag naar de pertinentie van het voorgespiegelde, onherroepelijke wegwijnen van de Franstalige gemeenschap in Vlaanderen. Ook hier schiet het wetenschappelijk onderzoek tekort. Sinds het verbod op taaltellingen in België zijn officiële demografische gegevens niet beschikbaar. Toch bestaan er schattingen, die uit andere bronnen konden worden afgeleid. Volgens de *Nieuwe encyclopedie van de Vlaamse Beweging* enerzijds en de Vereniging voor de Bevordering van de Francofonie in Vlaanderen (APFF)² anderzijds, zou sinds de laatste taaltelling van 1947 het aantal Franstaligen in het Vlaams gewest niet fundamenteel veranderd zijn. Zo zouden er naast 20.000 Franse staatsburgers bij benadering 120.000 Franstaligen zijn in de Brusselse rand en nog eens 160.000 in *la Flandre profonde*.

Hoe komt het dan dat algemeen wordt aangenomen dat de gemeenschap in kwestie wegwijnt? Een van de belangrijkste redenen hiervoor is naar alle waarschijnlijkheid de machtsafname van de Franstalige bolwerken in Vlaanderen. Zo betreurt Luc Beyer de Ryke met uitgesproken nostalgie de verdwijning van de leefwereld die ooit de zijne was. “Au fil des ans, elle [Gent] me devient à chaque fois plus étrangère”, schrijft hij. Beyer en flaminganten zitten hier paradoxaal op dezelfde golflengte. Allebei koesteren zij hetzelfde vertekend beeld van de realiteit. Beyer beschrijft namelijk uitgerekend die geprivilegieerde elite die het economische, culturele, academische, administratieve en politieke leven in Vlaanderen beheerste. Dat is dezelfde groep die de doorsnee-Vlaming neerbuigend beschouwt als franskiljons. Franstalige bolwerken zijn inderdaad in grote mate verdwenen. Het

¹*Nieuwe encyclopedie van de Vlaamse Beweging*, Tielt, Lannoo, 1998, p. 2972-2973.

²*Association pour la Promotion de la Francophonie en Flandre* (De Haan aan Zee; <http://www.dmnet.be/ndf>).

Frans is door politieke maatregelen en intimidatie uit het openbare leven en voor een groot stuk naar de privésfeer verdrongen. Franstaligen zijn niet langer een exclusieve, elitaire machtsfactor. Maar machtsverlies rijmt niet noodzakelijk met teloorgang. Dit is een wat te enge interpretatie. Heeft de exclusieve, gesloten, maar ook herkenbare groep die Beyer in zijn boek beschrijft geen metamorfose ondergaan? Een wereld is verdwenen, maar vloeit daaruit voort dat de protagonisten ook in rook opgegaan zijn? Allicht manifesteren deze niet langer hun aanwezigheid zoals dat vroeger gebeurde: welke zijn dan hun huidige verschijningsvormen, hun (culturele, economische, enz.) structuren, hun bestaansredenen, hun functies? Slaagde deze groep er met andere woorden in om zichzelf de laatste veertig jaar zonder politieke belangenbehartiging, zonder aanhechtingspunten in de administratie en zonder taalonderwijs te handhaven?

Eric LAUREYS

De auteur is directeur van het SFV-CEFF. Hij is historicus en wetenschappelijk medewerker aan de Dienst voor Wetenschappelijke en Technische Informatie (DWTI).

Citeren uit dit artikel is toegestaan mits vermelding van “Eric Laureys, “*Marginales* 247 (automne 2002). *Les Fla Les Fla Les Flamands* (dossier dirigé par Jacques De Decker), 160 p.; Luc Beyer de Ryke, *Les lys de Flandre. Vie et mort des francophones de Flandre (1302-2002)*, François-Xavier de Guibert, Paris, 2002, coll. Combats pour la liberté de l’esprit, 168 p.”, *FrancoFonie* 1 (zomer 2009). *Een taboe doorbroken? – La fin d’un tabou?*, p. 55-61.”

Petra Gunst, *Brussel en de Vlaamse rand. Een verhaal van migraties en grenzen. Met een fotokatern van Michiel Hendryckx, Leuven / Antwerpen, Peeters – Provincie Vlaams-Brabant / ADVN, 2008, coll. Accenten uit de geschiedenis van Vlaams-Brabant, 160 p.*

Het boek van historica Petra Gunst over *Brussel en de Vlaamse rand* werd geschreven in opdracht van de jonge provincie Vlaams-Brabant. “Met deze publicatie”, schrijft de auteur, “wil de provincie Vlaams-Brabant een ruim publiek informeren over de historische achtergronden van [het] bijzonder complex en geladen conflict” tussen twee “tegengestelde taalpolitieke visies die in België bestaan” (p. 17). Zoals gedeputeerde Tom Troch het in zijn “Woord vooraf” (p. 3-4) meteen onderstreept, “koesteren we ‘onze’ rand, en streven we ernaar om zowel het groene als het Vlaamse karakter van deze regio te bewaren en te versterken”. Dit boek is dan ook een van de vele initiatieven die “al diegenen die hier willen komen wonen en werken” ertoe willen aansporen de streek rond Brussel beter te leren kennen en “de taal van de streek te leren, te begrijpen, te respecteren”.

Trochs “Woord vooraf” is handig, in die mate dat het de recensent de voornaamste stereotypen uit het officiële Vlaamse discours over de Brusselse periferie a.h.w. aanreikt. Het woord “rand” alleen al spreekt boekdelen. Het is de vrucht van een consensuele begripsvorming, waarbij (Franstalig getinte) woorden als “periferie” werden uitgeschakeld¹. De periferie is de buitenkant van de stad en is dus direct afhankelijk van wat erbinnen ligt. De rand is de kant niet en maakt zich dus minder ondergeschikt aan de stad; rand en stad zijn niet alleen evenwaardig, maar ze hebben ook een verschillende identiteit. Trouwens, de Brusselse rand heet niet “Brusselse rand”, maar “Vlaamse rand”. De rand is inderdaad “Vlaams” en “groen”, en ze koestert “met een uitgestoken hand” “respectvol contact”, “gastvrijheid en tolerantie”. Het is “een wereld waar het goed wonen is”. Een wereld, zo schrijft Troch nog, waarin migraties moeten worden begrepen “als organische demografische

¹Verderop in haar boek zal Petra Gunst de beleidmakers en experts ten dezen bijvallen: “Franstalige politici en partijen [...] spreken van *périphérie bruxelloise* en maken daarmee duidelijk dat ze de facilitéitengemeenten, maar bij uitbreiding talrijke andere randgemeenten in Vlaams-Brabant met een Franstalige minderheid, beschouwen als een onderdeel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en niet van Vlaanderen” (p. 16).

grillen [die] geen aanleiding vormen om het Vlaamse of groene karakter van de streek in vraag te stellen”. Een wereld waar anderstaligen dus niet wonen en werken, maar “*komen* wonen en werken”: ze zijn van elders afkomstig, maken noodzakelijkerwijs deel uit van een immigratiegolf of -beweging. Als zodanig moeten ze “geholpen” worden om “de taal van de streek te leren, te begrijpen, te respecteren” en zich in te burgeren, “uiteraard in het Nederlands”.

“Uiteraard”, “*karakter*”: deze politieke redevoering stoelt volledig op het naturaliserend denken rond taal, identiteit en geschiedenis. Zodra het “Vlaams karakter” van de rand een evidentie geworden is – het woord “Brabants” past in dit plaatje niet –, kan aan die streek een rijke geschiedenis worden toegeschreven, “de rijke geschiedenis van de Vlaamse Rand”, waarvan dit boek “een belangwekkend en boeiend hoofdstuk” vertelt. Het past hier dus de vraag te stellen of dat verhaal dezelfde accenten heeft als het “verhaal van migraties en grenzen” dat historica Petra Gunst vertelt.

Om op die vraag te antwoorden moet alvast worden gezegd dat het hier een gedegen geschiedkundig werk betreft. Wie vanuit historisch perspectief snel en precies geïnformeerd wil worden over het gebied rond de Belgische hoofdstad, zal hier zijn gading kunnen vinden. De auteur, die verbonden is aan het Archief- en Documentatiecentrum voor het Vlaams Nationalisme (ADV N), heeft deskundig al het nodige materiaal verzameld om haar verhaal op te kunnen baseren. Daarbij slaagt ze erin de diverse aspecten van het thema op een doorzichtige en gestructureerde wijze samen te brengen. Haar stelling volgens dewelke de geschiedenis van de randstreek diepgaand beïnvloed werd door twee omgekeerde, elkaar opvolgende migratiebewegingen in en uit Brussel (plattelandsvlucht en urbanisatie vanaf de 19^{de} eeuw tot 1945 en leegloop vanaf 1945) en door een nieuwe, meertalige fase sinds het derde kwart van de 20^{ste} eeuw, komt goed uit de verf. De driedelige structuur van het boek vloeit hieruit voort:

deel 1: “Naar Brussel: het ontstaan van een stedelijke agglomeratie. De rand: van landelijk naar randelijk”;

deel 2: “Weg van Brussel: het ontstaan van een stadsgewest. De rand: verkaveld, verstedelijkt, verdrongen”;

deel 3: “Van dominant Franstalige naar meertalige hoofdstad. De rand: van *périphérie bruxelloise* naar Vlaamse Rand”.

De morfologie van de verschillende migratorische bewegingen wordt op een bevattelijke wijze gedetailleerd.

Hierbij wordt wat in het Frans de “immigration dorée” (cf. “jeunesse dorée”) wordt genoemd, niet vergeten¹. Noch de antistedelijke houding van de randgemeentebesturen, die in de jaren 1945-1980 de suburbanisatie in hun gemeenten via allerlei premies e.d. fors aanmoedigden (p. 59-65), ongeacht welke taal de inwijkelingen spraken. Vooral grondspeculanten, maar ook de “autochtone” (= “Vlaamse”?) bevolking en, sinds veel langer al, het kerkelijk gezag wisten hier ten volle van te profiteren. Het gaat er de auteur dus niet om enige schuld in de schoenen te schuiven van wie dan ook. Haar kijk op de zaak is veelzijdig. Een mooie vormgeving en rijk illustratiemateriaal maken de lectuur er nog vlotter op. De fotokatern van Michiel Hendryckx (p. 130-147) visualiseert de nog talrijke contrasten tussen het perifere, veelal nog idyllische landschap van de “Vlaamse Rand” en het Brusselse stadsgebied. Een beknopte bibliografie zorgt ervoor dat de lezer zelf zijn eerste stappen zal kunnen zetten in een overvloedige, snel aangroeiende literatuur.

Toch ontsnapt Petra Gunst niet altijd aan het gangbare performatieve discours over “de Vlaamse rand”. Vanaf de eerste zin van haar boek staat te lezen dat “de Vlaamse rand” “geregeld de krantenkoppen en journaals” haalt: nergens zal de formulering zelf in vraag worden gesteld of tenminste historisch-kritisch worden toegelicht. Gunst vermeldt (p. 11, 18 en 118) dat het de Vlaamse overheid was die amper vijftien jaar geleden van de negentien Brusselse randgemeenten een aparte entiteit maakte, “de Vlaamse Rand” geheten, en dat dito entiteit niet eens een bestuurlijke eenheid vormt, noch bestuurskundig, noch sociodemografisch. Toch brengt ze dit niet in verband met de idee als zou diezelfde entiteit al een “rijke geschiedenis” bezitten. Wat is dan echter de historiografische pertinentie van die entiteit? De vraag dringt zich des te meer op, wanneer de auteur zelf uiteenzet hoe een “kernstad”, een “agglomeratie” en een “banlieue” samen een “stadsgewest” vormen (p. 12-13). Ze voegt hieraan toe dat sinds enkele decennia “niet alleen internationale maar ook Vlaamse wetenschappers en verantwoordelijken vooral het begrip ‘stadsgewest’ als afbakening van de invloedssfeer van een stedelijk gebied” hanteren – en dan denken ze ook aan Brussel. De heuristische waarde van het begrip “rand” ligt dus helemaal niet voor de hand. En als het alleen maar de

¹Anne-Catherine Wagner, *Les nouvelles Élités de la mondialisation. Une immigration dorée en France*, Paris, Presses Universitaires de France, 1998, coll. Sciences sociales et sociétés. Vanaf de jaren 1985 vestigen meer en meer begoede buitenlanders zich in de Brusselse periferie. Vandaag gaat het om meer dan 10% van de totale bevolking van de buitenstad, waarvan meer dan driekwart afkomstig zijn uit een van de EU-lidstaten. Nauwelijks 6% zijn Marokkaan of Turk (p. 58).

bedoeling was om, in opdracht van een recent politiek bestuursorgaan, een even recente subregio historisch wat aan te kleden, dan had de auteur dat met zoveel woorden of desnoods met enige omzichtigheid moeten zeggen – met een openheid die de operatie paradoxaal genoeg misschien alleen maar ten goede zou zijn gekomen.

Helemaal de verkeerde wereld wordt het, wanneer ze het volgende schrijft: “De negentien gemeenten die grenzen aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of aan een van de faciliteitengemeenten vormen sedert 1995 een aparte entiteit: de VLAAMSE RAND. Voor die datum hadden deze gemeenten geen gezamenlijk statuut. Toch is het noodzakelijk ze een omschrijving te geven aangezien we hun historische evolutie willen reconstrueren. In de tekst worden ze daarom aangeduid met het begrip RANDGEMEENTEN” (p. 18). Afgezien van het feit dat een historische reconstructie van een aantal gebieden niet noodzakelijk een homogene “omschrijving” (een naam, dus) behoeft – het is overigens een aan het historisch proces inherent fenomeen dat gebieden evolueren, ook wat hun samenhang en benamingen betreft –, moet worden vastgesteld dat de rollen hier worden omgekeerd. Het is namelijk niet zo dat de historica voor het te bestuderen gebied een heuristisch adequate naam moest weten te vinden, omdat zij beslist had dat gebied geschiedkundig te reconstrueren; het is de politieke macht die beslist had aan de historica te vragen een geschiedkundige reconstructie te maken van een gebied waaraan ze zelf, als politieke macht, onlangs al een naam, een afbakening, een identiteit en een politieke functie had gegeven.

Verder is Petra Gunst de mening toegedaan dat in de “deelstaat Vlaanderen” het bestuur “in het Nederlands [verloopt,] omdat dit van oudsher de taal is van de streek en van het overgrote deel van de bevolking” (p. 15-16¹). Dergelijke uitspraken doen veel vragen rijzen, waarop we hier niet kunnen ingaan, maar waarvan we de voornaamste als volgt zullen formuleren: wat houdt de term “Nederlands” uit diachronisch oogpunt precies in, wat is “de streek”, d.w.z. de huidige “deelstaat Vlaanderen”, vóór de jaren 1850-1870, en wat is “de taal” in die (als zodanig niet bestaande) streek vóór 1850-1870? Antwoorden op die vragen worden natuurlijk niet eenvoudig bekomen en ze zetten de auteur zeker niet altijd op het verkeerde been. Maar dat belet niet dat die vragen op zich essentieel zijn en ondermeer een al te teleologische visie op de geschiedenis van de betrokken gebieden helpen tegengaan. Door ze in de wind te slaan krijg je onnauwkeurigheden die het hele

¹Verderop heeft de auteur het dan weer over “de duidelijkheid over de bestuurlijke grenzen in het federale België en de taalkundige gevolgen daarvan” (p. 16).

“verhaal” in een onzeker daglicht plaatsen. Nu kon het belang van deze macrohistorische vragen hier door de lezer niet duidelijk worden ingeschat, aangezien er in dit boek voor gekozen werd de draad van de “rijke geschiedenis” pas in de negentiende eeuw op te nemen: “We beginnen ons verhaal bij het ontstaan van België [lees: de Belgische staat] in 1830” (p. 17). Zo’n tien eeuwen worden aldus terzijde geschoven, met alle gevolgen vandien.

Gebrek aan nuancering leidt ook tot een binaire voorstelling van de betrokken bevolkingsgroepen. Die zijn ofwel Nederlandstalig (“Vlaams”), ofwel Franstalig. Over de dialecten en hun gebruik en over de speciale verhouding van de plaatselijke bevolking tot de standaardtaal komt de lezer weinig te weten, behalve dat die dialecten “lokaal Vlaams” zijn. De randgemeenten zijn rond de eeuwwisseling “eentalig Nederlands” (p. 96). Aan tweetaligheid en diglossie wordt weinig of geen aandacht besteed, alsof ze geen rol speelden in de hier bestudeerde identitaire processen, waarin culturele en sociaal-economische motieven constant op elkaar inwerken. Tweetaligheid is hooguit een overgangsfase in het verfransingsproces¹. Anderstaligen zijn in de “Vlaamse Rand” migranten of mensen die zich niet wensen aan te passen: zo heb je dan ook “de autochtone bevolking en de anderstalige” (p. 119). De Franstalige Brusselse bevolking stamt af van een “Franstalige elite [...] aangevuld met ingeweken verfranste Vlamingen, Fransen en Walen” (p. 91). Van “Franstalige Vlamingen” of “Vlaamse Franstaligen” is geen sprake (niet dat dat zou moeten, maar het discours vertoont ook hier een sterke politieke coherentie). Op die manier wordt het “verhaal van migraties en grenzen” er eentje van twee anderstalige, haast in twee gescheiden werelden levende hoofdpersonages: een groep Nederlandstaligen of Vlamingen en een groep Franstaligen. Elk hoofpersonage krijgt dan een bepaalde, intentionalistische psychologie toegemeten: “De Franstaligen zien de verfransing door de uitwijking vanuit het Brussels Gewest als een natuurlijk proces”; de “Franstalige minderheid” wordt “door immigratie en onwil na verloop van tijd een meerderheid die dan eigen rechten gaat opeisen” (p. 16), enz. “Hoewel de Vlamingen aanvankelijk bereid waren om een tweetaligheid over het hele Belgische grondgebied te voorzien [*sic*], zorgde de radicale Waalse afwijzing ervoor dat enkel Brussel als tweetalig gebied overbleef” (p.

¹Vandaag is tweetaligheid dan weer « een absolute vereiste voor wie een job zoekt in de hoofdstad. [...] De hoge werkloosheid onder de Brusselse jongeren is [...] niet alleen te wijten aan hun lage scholingsgraad en allochtone afkomst, maar evenzeer aan hun eentaligheid. Mocht die handicap worden weggewerkt dan wachten hen duizenden openstaande betrekkingen voor laaggeschoolde arbeiders in de Vlaamse rand” (p. 94). Graag zouden we de toekomstvoorspellingen van de historica willen bijtreden, maar werkgelegenheidsprogramma’s gaan onze competentie te buiten.

104), enz. “De kloof tussen het personaliteitsbeginsel van de Franstaligen en het territorialiteitsprincipe van de Vlamingen raakte niet overbrugd” (p. 111), enz.

Verder meent de auteur dat de verfransing “het gevolg [was] van de taalvrijheid die de elite in 1830 in de grondwet liet inschrijven met als doel om van het Frans de lingua franca in de politieke, financiële, juridische en culturele wereld te maken” (p. 152, cf. p. 91). Dit is op zijn minst voor discussie vatbaar. De auteur gaat echt haar boekje te buiten, wanneer ze politieke vragen begint te stellen, waarvan ze als historica gewoon akte hoort te nemen om ze historisch te gronden en eventueel te duiden, zonder ze expliciet of impliciet te beantwoorden. Bijvoorbeeld: “Een federale staat kan slechts functioneren wanneer afspraken over de respectieve grenzen tussen de deelregio’s loyaal worden nageleefd. Waarom vraagtekens blijven plaatsen bij afspraken die bij elke staatshervorming worden bevestigd door een meerderheid van Vlamingen én Franstaligen in het parlement?” Vooral in het laatste deel van het boek treffen we nogal wat van die aan politieke statements grenzende beschouwingen aan, die de geloofwaardigheid van het betoog niet ten goede komen¹.

Desondanks blijft *Brussel en de Vlaamse rand. Een verhaal van migraties en grenzen* een zeer leesbaar en efficiënt werk, geschreven door iemand van goede wil. Voor zover de lezer ook zo iemand is, zal hij dankzij dit boek sommige van zijn vooroordelen opzij kunnen schuiven en de uiteenlopende factoren van een complexe materie met elkaar in verband kunnen brengen en in zijn geest als één geheel kunnen bewaren en verrijken. In die zin zou het de moeite lonen om dit boek in het Frans te vertalen, teneinde het brede Franstalige publiek ook over één en ander te informeren. We denken hierbij niet alleen aan de Franstaligen in Brussel en zijn omgeving, maar potentieel ook aan de 65 miljoen Franstaligen die bezuiden de “Vlaamse Rand” “wonen en werken”. Bovendien zou het vertaalwerk zelf de auteur of zijn wetenschappelijke begeleiders er misschien toe kunnen aanzetten het “Nederlandstalige” standpunt nog meer te relativiseren. De studie van Frans-

¹Een extra-vorbeeld: “Het standpunt van de Franstaligen [de Franstalige verkozenen in de faciliteitengemeenten] was en is tot vandaag dat zij als democratisch verkozenen het recht hebben om in hun taal te besturen, ook in gemeenten die tot het Nederlandse taalgebied behoren en waar de Franstaligen zich volgens de wet slechts kunnen beroepen op faciliteiten. Met deze ziens- en handelwijze stellen zij zich buiten de wet en dat werd reeds door een advies van de Raad van State bevestigd” (p. 115). Nogmaals: het gaat er hier niet om het tegendeel te beweren (“Leve de faciliteiten!”) of welke politieke stelling dan ook bij te treden, maar te tonen hoe broos het wetenschappelijk discours in deze materie wel is. Deze aflevering van *FrancoFonie* wil er ondermeer toe bijdragen duidelijk te maken dat kennisproductie en -overdracht rond deze problematiek geen baat hebben bij min of meer heteronome banden met politiek, economie, media en religie.

Nederlandse relaties in België in het algemeen zou er trouwens alle belang bij hebben om aan zelfrelativering te doen. Hier zou ze kunnen toe komen door in haar methodes een flinke dosis reflexiviteit in te bouwen, d.w.z. door de (identitaire) categorieën op het terrein waar te nemen in de wetenschap dat ze voor een stuk ook de geest van de waarnemer bevolken. Zover staan we duidelijk nog niet.

Paul DIRKX

De auteur is vice-voorzitter van het SFV-CEFF. Hij doceert literatuur- en perssociologie aan de Universiteit de Nancy 2.

Citeren uit dit artikel is toegestaan mits vermelding van “Paul Dirkx, “Petra Gunst, *Brussel en de Vlaamse rand. Een verhaal van migraties en grenzen. Met een fotokatern van Michiel Hendryckx*, Leuven / Antwerpen, Peeters – Provincie Vlaams-Brabant / ADVN, 2008, coll. *Accenten uit de geschiedenis van Vlaams-Brabant*, 160 p.”, *FrancoFonie 1 (zomer 2009)*. *Een taboe doorbroken? – La fin d’un tabou?*, p. 62-68.”

Annonces / Aankondigingen

Identité(s) des francophones en Flandre. Pertinence de la problématique et état de la recherche.

Identiteit(en) van Franstaligen in Vlaanderen. Pertinentie van de probleemstelling en stand van het onderzoek.

Journée d'étude, le 29 octobre 2009, Universiteit Antwerpen

Il ne manque pas d'études sur la réforme de l'État belge et son impact communautaire, sur la francisation et puis la néerlandisation de la Flandre, ou sur la littérature d'expression française en Flandre. De même, de nombreuses composantes de la société, telles les minorités immigrées ou religieuses, ont fait l'objet d'études dans différents domaines académiques. Hormis une poignée de mémoires de fin d'études, il n'en est rien pour les francophones en Flandre en tant que groupe(s). Pourtant, compte tenu de leur ancienneté, de leur influence historique et de leur importance numérique, ceux-ci méritent que l'on s'y attarde également.

Organisée par le CEFF-SFV, la journée d'étude « Identité(s) des francophones en Flandre. Pertinence de la problématique et état de la recherche - Identiteit(en) van Franstaligen in Vlaanderen. Pertinentie van de probleemstelling en stand van het onderzoek » sera un coup d'envoi, global et nécessaire, avant toute exploration ultérieure. Il paraît indispensable d'identifier le sujet avant de l'approfondir. Cette démarche a pour ambition de contribuer à fournir un cadre scientifique au chercheur qui s'aventure dans le défrichage de ce terrain inexploré. Qui sont ces francophones qui habitent la Flandre? Comment sont-ils définis ou identifiés par les non-francophones? L'image que l'on en donne est-elle la même que celle qu'ils ont d'eux-mêmes? Peut-on recourir à certaines théories sur les stéréotypes et les

minorités ? Quel attachement et quel rapport ces francophones entretiennent-ils avec leur langue, leur sol natal et les entités politiques et administratives qui s'y superposent ? Quels sont les clivages philosophiques, politiques, géographiques (périphérie bruxelloise, région côtière, grandes villes, province), sociaux (noblesse, grande bourgeoisie industrielle, élites intellectuelles, 'fransquillons', etc.), mais également linguistiques (unilingue-bilingue, francophone récent ou depuis plusieurs générations) qui les séparent ? Est-il possible de cerner la « francophonie » flamande dans sa globalité ? Quelle est son évolution démographique ? Et enfin, quel impact ces différenciations ont-elles sur les grands dossiers de l'actualité comme les questions communautaires, l'utilisation des langues dans l'administration, la relation de la Flandre avec ses minorités et le multilinguisme dans les écoles pour ne citer que quelques exemples ?

Le programme de cette journée d'étude sera publié dans le NieuwsbriefBulletin du CEFF-SFV (<http://www.ceff-sfv.be/fr/newsletter.html>).

Identiteit(en) van Franstaligen in Vlaanderen. Pertinentie van de probleemstelling en stand van het onderzoek.
Identité(s) des francophones en Flandre. Pertinence de la problématique et état de la recherche.
Studiedag, 29 oktober 2009, Universiteit Antwerpen

Het ontbreekt vandaag niet aan studies over de Belgische staatsvorming en diens communautaire impact, noch over de verfransing en vervolgens de vernederlandsing van Vlaanderen, en al evenmin over Franstalige literatuur in dat deel van België. Ook werd reeds een aanzienlijk aantal subsectoren van de samenleving, ondermeer migrantengemeenschappen of religieuze minderheden, door specialisten uit verschillende disciplines bestudeerd. Maar een handvol licentiaatsverhandelingen buiten beschouwing gelaten, staat onderzoek naar Franstaligen in Vlaanderen als groep of systeem van groepen zo goed als nergens. Toch hebben Franstaligen in Vlaanderen een voldoende lange geschiedenis achter de rug en zijn ze invloedrijk en talrijk genoeg om voortaan ook wetenschappelijke aandacht te verdienen.

De door het SFV-CEFF georganiseerde studiedag “Identiteit(en) van Franstaligen in Vlaanderen. Pertinence de la problématique et état de la recherche” heeft tot doel, via een ruim thema, dito onderzoek aan te zwengelen. Het lijkt onontbeerlijk om de problematiek eerst beter te omschrijven vooraleer tot diepgaand onderzoek over te gaan. Met dit initiatief wil het SFV-CEFF de onderzoeker die zich op dit onontgonnen terrein begeeft, een wetenschappelijk kader helpen uitbouwen. Wie zijn die Franstaligen die in Vlaanderen wonen? Hoe worden ze door niet-Franstaligen gedefinieerd of geïdentificeerd? Stemt hun imago overeen met het beeld dat ze van zichzelf hebben? In hoeverre is het aangewezen om van bepaalde theorieën rond stereotypering en minderheden gebruik te maken? Hoezeer zijn die Franstaligen gehecht aan en hoe staan ze precies tegenover hun eigen taal, hun geboortestreek en de politieke en administratieve structuren die aldaar fungeren? Welke zijn de breuklijnen die voor onderlinge verdeling zorgen: filosofische, politieke, geografische (Brusselse rand, kuststreek, grote steden, buitenstad en platteland), sociale (adel, industriële bourgeoisie, intellectuele elites, “franskiljons”, enz.), maar ook taalkundige breuklijnen (eentaligheid-tweetaligheid, recente of generatielange Franstalige)? Is het mogelijk om vat te krijgen op de Vlaamse “francofonie” als geheel? Hoe ziet haar demografische evolutie eruit? En tenslotte, welke impact hebben al die distincties op hete hangijzers als de communautaire kwestie, taalgebruik in de administratie, de relatie tussen Vlaanderen en minderheden, of meertaligheid op school, om maar een paar voorbeelden op te sommen?

Het programma van deze studiedag staat weldra te lezen in de NieuwsbriefBulletin van het SFV-CEFF (<http://www.ceff-sfv.be/nl/newsletter.html>).

**Franstaligen in Vlaanderen vandaag.
Les francophones en Flandre aujourd'hui.
*FrancoFonie 2 (winter 2009).***

Teneinde een belangrijke leemte te helpen opvullen, stelt het tijdschrift *FrancoFonie* van het Studiecentrum Franstaligen in Vlaanderen - Centre d'Étude des Francophones en Flandre (SFV-CEFF; <http://www.ceff-sfv.be/index.html>) zich tot doel een dossier te publiceren over « Franstaligen in Vlaanderen vandaag – Les francophones en Flandre aujourd'hui ». De bijdragen zullen zowel van thematische als empirische, historische en vergelijkende aard zijn.

In België werden de talentellingen in de jaren '60 afgeschaft, omdat zij een directe invloed hadden op het tracé van de taalgrens, waarvan men weet dat zij vandaag fel wordt betwist, onder andere in de « facilitéengemeenten » rond Brussel. Aangezien officiële statistieken niet voorhanden zijn moet de onderzoeker zich behelpen met zijn eigen instrumenten en methodes om zich een idee te kunnen vormen over de huidige taalkundige samenstelling en verspreiding van de huidige bevolking, vooral wanneer het gaat om de minoritaire en heterogene Franstalige groepen uit de twee betrokken gewesten (Vlaanderen en Brussels Hoofdstedelijk Gewest). Het dossier « Franstaligen in Vlaanderen vandaag – Les francophones en Flandre aujourd'hui » zou aan deze lacune een eind willen helpen maken. Het zou zowel empirische als theoretische studies willen verzamelen, die de hele problematiek of een (historisch, sociologisch, politiek, cultureel, litterair, enz.) aspect ervan behandelen.

Voorstellen van papers (20.000 à 30.000 tekens; geen samenvattingen, maar complete teksten) dienen onder een Word of rtf-formaat vóór 31 december 2009 naar Astrid von Busekist (astrid.vonbusekist@sciences-po.fr) en Paul Dirx (Paul.Dirx@univ-nancy2.fr) te worden opgestuurd. Iedere bijdrage zal anoniem worden geëvalueerd en moet in het Nederlands, Frans of Engels opgesteld zijn.

**Les Francophones en Flandre aujourd'hui.
Franstaligen in Vlaanderen vandaag.
*FrancoFonie 2 (hiver 2009).***

Désireuse de contribuer à combler une lacune importante dans l'étude des « minorités », la revue *FrancoFonie* du Centre d'Étude des Francophones en Flandre - Studiecentrum Franstaligen in Vlaanderen (CEFF-SFV ; <http://www.ceff-sfv.be/index.html>) prépare un dossier sur « Les Francophones en Flandre aujourd'hui – Franstaligen in Vlaanderen vandaag ». Elle aimerait publier des contributions de nature différente : théorique, empirique, historique, comparative.

En Belgique, les recensements linguistiques de la population ont été suspendus dans les années 1960, car ils avaient une incidence directe sur le tracé de la frontière linguistique, une frontière dont on sait qu'elle est aujourd'hui âprement contestée, notamment dans les communes limitrophes, dites « à facilités », de Bruxelles. Ne pouvant compter sur les statistiques officielles, il nous faut donc « bricoler » des outils pour avoir une idée précise de la composition et de la répartition linguistique de la population actuelle, surtout s'agissant de la population francophone, non majoritaire et hétérogène, des deux régions concernées (Flandre et Bruxelles-Capitale). Le dossier « Les Francophones en Flandre aujourd'hui – Franstaligen in Vlaanderen vandaag » veut aider à combler cette absence de données. Il entend aussi recueillir des études empiriques ou théoriques, portant sur l'ensemble de la problématique ou sur un de ses aspects (historiques, sociologiques, politiques, culturels, littéraires, etc.).

Les propositions d'articles (20.000 à 30.000 signes ; il ne doit pas s'agir de résumés) sont à soumettre sous format Word ou rtf avant le 31 décembre 2009 à Astrid von Busekist (astrid.vonbusekist@sciences-po.fr) et Paul Dirckx (Paul.Dirckx@univ-nancy2.fr). Chaque envoi sera anonymisé et évalué. Les contributions seront rédigées en français, néerlandais ou anglais.